



# Ruta de los Patios de Palma

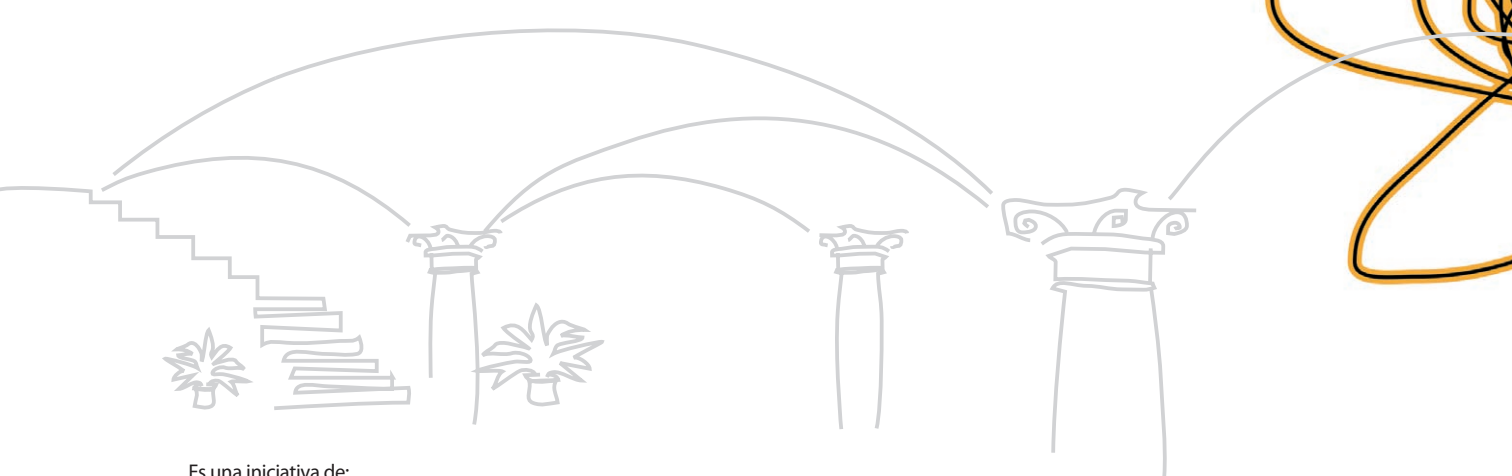
Itinerarios guiados

del **06 de junio** al **11 de julio** de 2009



[www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

Castellano



Es una iniciativa de:  
Eine Initiative von:



**Govern  
de les Illes Balears**

Conselleria de Turisme



[www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

Con la colaboración de:  
In Zusammenarbeit mit:

*Diario de Mallorca*

Con el apoyo de:  
Mit der Unterstützung von:





# Salutación

La Conselleria de Turismo a través de la *Fundació pel Desenvolupament Sostenible de les Illes Balears* nos invita a participar en la Ruta de los Patios de Palma. Una oportunidad única para conocer este legado arquitectónico, abierto a las visitas guiadas que se organizan a lo largo de más de cuatro semanas. Los patios de las casas señoriales son elementos sobrios, elegantes, que singularizan y dotan de personalidad al centro histórico de la ciudad. A su belleza plástica se suma el valor de haber sido testimonios de la historia de la ciudad y del devenir de sus familias más influyentes. Déjese seducir por la luz de estos espacios y por su atmósfera sosegada, y descubra los secretos que guardan sus muros, en las más de 130 visitas organizadas que les presentamos en este programa.

## Miquel Nadal

Conseller de Turismo del Govern de les Illes Balears  
Tourismusminister der Landesregierung der Balearen



# Grußwort

Der Conselleria de Turismo (Tourismusrat) lädt Sie mit Hilfe der *Fundació pel Desenvolupament Sostenible de les Illes Balears* (Stiftung für Nachhaltige Entwicklung der Balearischen Inseln) ein, bei der Route der Innenhöfe von Palma mitzumachen. Es ist eine einzigartige Gelegenheit im Jahr, dieses architektonische Vermächtnis kennen zu lernen, das bei den in einem Zeitraum von mehr als vier Wochen organisierten geführten Besichtigungen geöffnet wird. Die Innenhöfe der herrschaftlichen Häuser sind sachliche, elegante Bauelemente, die der Altstadt von Palma eine einzigartige Persönlichkeit verleihen. Zu ihrer plastischen Schönheit gesellt sich die bedeutsame Tatsache, dass sie Zeugen der Geschichte unserer Stadt und des Schicksals ihrer einflussreichsten Familien waren. Lassen Sie sich vom Licht dieser Höfe und von ihrer friedlichen Atmosphäre verführen, und entdecken Sie die Geheimnisse, die sich hinter ihren Mauern verbergen. Zu diesem Zweck werden 130 geführte Besichtigungen veranstaltet, die wir Ihnen im vorliegenden Programm vorstellen.





# Ruta de los Patios de Palma 2009

## Route der Innenhöfe von Palma 2009

### >> Ciudad Alta / Oberen Stadt

El patio palmesano es un espacio situado a medio camino entre la calle y la casa, antiguamente fue ámbito de relación y comunicación con el vecindario y un elemento clave en la distribución de la actividad doméstica. Este itinerario permite conocer los patios más emblemáticos de la Ciudad Alta.

Der für Palma typische Innenhof es ein Raum, der sich genau zwischen Straße und Haus befindet; früher nutzte man diesen Bereich zur Pflege sozialer Kontakte und Kommunikation mit den Nachbarn, auch stellte er ein Schlüsselement bei der Verteilung der häuslichen Tätigkeiten dar. Bei diesem Rundweg können sie die repräsentativsten Innenhöfe der oberen Stadt kennenlernen.

### >> Del 5 al 20 de junio / Von 5. bis 20. Juni

	Lunes Montag <b>8 / 15</b>	Martes Dienstag <b>9 / 16</b>	Miércoles Mittwoch <b>10 / 17</b>	Jueves Donnerstag <b>11 / 18</b>	Viernes Freitag <b>5 / 12 / 19</b>	Sábado Samstag <b>6 / 13 / 20</b>
<b>10:30</b>	Deutsch	Castellano	Deutsch	Deutsch	Deutsch	Castellano
<b>11:00</b>	Castellano	English	Français-Italiano-Català	Castellano	Castellano-Català	Deutsch-Català
<b>17:30</b>	Castellano	Deutsch	Deutsch	Castellano	Deutsch	-
<b>18:00</b>	Català	Català	Castellano	Català	Castellano-Català	-

Visita a los patios de la Ciudad alta / Besichtigung der Innenhöfe in der Oberstadt

Visita a los patios de la Ciudad baja / Besichtigung der Innenhöfe in der Unterstadt

Inscripción y Reservas: 971 720 720. Carrer Santo Domingo, 11, Palma. De 10.00 a 18.00 hrs. Sábados: de 10.00 a 13.30 hrs. Duración prevista 2 h. Grupos de un máximo de 35 personas. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com) Anmeldung und Reservierungen: 971 720 720. Carrer Santo Domingo, 11, Palma. Von 10.00 bis 18.00 Uhr. Samstags: von 10.00 bis 13.30 Uhr. Vorgesehene Dauer des Rundgangs: 2 Stunden. Gruppen mit einer maximalen Teilnehmerzahl von 35 Personen. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

## >> Ciudad Baja / Untere Stadt

La Ruta de los Patios de Palma - Ciudad Baja, se configura como un itinerario básico por la parte baja de la ciudad. Tiene como objetivo principal dar a conocer el centro histórico, ofreciendo al turista, visitante o residente, una visión de conjunto de la trayectoria de la ciudad, así como de los recursos turísticos principales que la caracterizan.

Die Route der Innenhöfe – Untere Stadt besteht aus einem grundlegenden Rundgang durch den unteren Teil der Stadt. Er verfolgt das Hauptziel, das historische Zentrum bekannt zu machen, um Touristen, Besuchern und Einwohnern einen Überblick über die geschichtliche Entwicklung der Stadt sowie der für sie typischen wichtigsten touristischen Ressourcen zu vermitteln.

>> Del 22 de junio al 11 de julio / Von 22. Juni bis 11. Juli



	Lunes Montag <b>22 / 29 / 6</b>	Martes Dienstag <b>23 / 30 / 7</b>	Miércoles Mittwoch <b>24 / 1 / 8</b>	Jueves Donnerstag <b>25 / 2 / 9</b>	Viernes Freitag <b>26 / 3 / 10</b>	Sábado Samstag <b>27 / 4 / 11</b>
<b>10:30</b>	English	Deutsch	Català	English	Castellano	Castellano
<b>11:00</b>	Castellano	Castellano	Castellano	Castellano	Català	Deutsch-Català
<b>17:30</b>	Deutsch-Castellano	Deutsch	Deutsch	Castellano	Deutsch-Castellano	-
<b>18:00</b>	Català	Català	Català	Català	Català	-

Visita a los patios de la Ciudad alta / Besichtigung der Innenhöfe in der Oberstadt

Visita a los patios de la Ciudad baja / Besichtigung der Innenhöfe in der Unterstadt

Inscripción y Reservas: 971 720 720. Carrer Santo Domingo, 11, Palma. De 10.00 a 18.00 hrs. Sábados: de 10.00 a 13.30 hrs. Duración prevista 2 h. Grupos de un máximo de 35 personas. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com) Anmeldung und Reservierungen: 971 720 720. Carrer Santo Domingo, 11, Palma. Von 10.00 bis 18.00 Uhr. Samstags: von 10.00 bis 13.30 Uhr. Vorgesehene Dauer des Rundgangs: 2 Stunden. Gruppen mit einer maximalen Teilnehmerzahl von 35 Personen. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

>> Palma está llena de rincones y vivencias, siendo sus patios una parte importante de nuestra historia más peculiar

Palma ist voller Winkel und Entdeckungen, und die Innenhöfe der Stadt sind ein wichtiger Teil unserer ureigensten Geschichte





# Patios de Palma

Los patios de las casas señoriales de Palma constituyen el elemento más emblemático de la arquitectura civil de la ciudad, junto a edificios tan destacados como la Llotja, el palacio de la Almudaina y el palacio Episcopal. El escritor Miquel dels Sants Oliver nos introduce literariamente estos espacios ciudadanos: “con sus soberbias entradas sombrías, con sus brocales y sus hierros artísticos, con sus pasamanos como randas de piedras, con sus columnas ventradas y sus galerías italianescas y las puertas escultradas de los despachos...”

La evocación de las calles y de las casas de la vieja Ciutat de Mallorca es un tema recurrente en los escritos de los literatos que nos han visitado: “La ciudad de Palma es una vetusta ciudad; hay en ella callejuelas retorcidas, llenas de silencio profundo, y caserones venerables, con patios centrales vastos, que huelen a humedad, en que no se oye nada ni se ve a nadie y en que un farolón viejo de vidrios blancos pende del techo. Recorremos algunas callejuelas y entramos en algunos zaguanes; se respira en esta Palma venerable un sosiego, una calma sedante, una paz que en un punto apacigua nuestros enardecidos nervios de cortesanos”. Así plasmaba el escritor Azorín su impresión de Palma en agosto del año 1906.

Josep Pla, en el año 1921, retomó el tema de la crónica sentida del latido urbano: “Divagando por los alrededores del Born me topo con tres o cuatro grandes palacios, de gran estampa, de un ruralismo sólido, señorial. Los patios son memorables. Las casas son señoriales porque los signos de riqueza son discretos, muy poco visibles, desprovistos de petulancia”.

# Innenhöfe Palmas

Die Patios der Herrenhäuser in Palma sind die repräsentativsten Elemente der zivilen Architektur der Stadt, gemeinsam mit den Zivilbauten La Lonja, dem Almudaina-Palast und dem Bischofspalast. Der Schriftsteller Miquel dels Sants Oliver gewährt uns in literarischer Form einen Einblick in diese städtischen Lebensräume “mit ihren prächtigen, schattigen Eingängen, den Brunnenrändern und Kunstschmiedewerken, den wie Klöppelspitzen aus Stein anmutenden Geländern, den bauchigen Säulen, den Galerien im italienischen Stil und den mit Schnitzwerk verzierten Türen der Arbeitszimmer...”

Die Straßen und Häuser der Altstadt von Palma de Mallorca sind ein immer wiederkehrendes Motiv in den Schriften der Literaten, die unseren Inseln einen Besuch abstatteten: “Die Stadt Palma ist eine betagte Stadt, mit gekrümmten, in tiefer Stille liegenden Gässchen und altherwürdigen Herrenhäusern mit weitläufigen zentralen Innenhöfen, in denen es nach Feuchtigkeit riecht und man nichts hört und niemanden sieht und eine alte Laterne mit weißen Gläsern von der Decke hängt. Wir durchstreifen einige Gassen und betreten einige Vorhallen; in diesem altherwürdigen Palma herrscht eine Ruhe, eine einlullende Stille, ein Frieden, der sogar die gereizten Nerven von uns Höflingen beruhigen kann”. So schildert der Schriftsteller Azorín seine Eindrücke von Palma im August 1906.

Josep Pla nahm 1921 das Thema in einer gefühlvollen Chronik des Herzschlags der Stadt auf: “Während ich durch die Gegend des Born streife, stoße ich auf drei oder vier große Paläste mit mächtiger Fassade, die eine solide, herrschaftliche Rustikalität verströmen. Die Innenhöfe sind wahrlich bemerkenswert. Die Häuser sind herrschaftlich, denn die Zeichen des Reichtums sind diskret, kaum sichtbar, frei von jeder Anmaßung”.







Escritores y cronistas coinciden en remarcar que la arquitectura de Palma tiene en estas casas urbanas uno de los referentes más importantes. Y ello, sin duda, porque el elemento arquitectónico más significativo de las casas son sus patios; esta cualidad estructural y estilística era combinada con una función social vivida, de puertas abiertas. Todo ello hace que los patios de Palma hayan ganado los calificativos atribuidos por los literatos: espacios soberbios y memorables.

La tipología de la casa ciudadana responde, con pocas variantes, a la descripción que hizo en el año 1918 el arquitecto Guillem Reynés: “Un portal de medio punto da entrada a un vestíbulo espacioso con un patio central desde donde arranca la escalera. Con ligeras variantes, las crujiás que rodean los patios se encuentran sostenidas por arcos; y en la disposición de las escaleras, de una gran variedad dentro de la unidad de criterio, es tema obligado la indispensable galería del rellano que da entrada al piso con una puerta a cada lado. ... Un entresuelo para los despachos y un porche para trastero y tendedero completan los servicios de nuestros palacetes. Es siempre la misma tradición romana alrededor de un patio”.

Este sustrato romano, proveniente directamente de las condiciones climatológicas y ambientales mediterráneas, recibe influencias de la casa-patio de tradición islámica y de la casa medieval catalana de los s. XIII y XIV. Con el tiempo, los patios consolidan su posición central, que articula las cuatro alas de la casa, que permite la entrada de luz, la recogida de agua y un espacio de relación social y de aportación estética, según la moda del momento. Así, los patios de estilo gótico se decantan por un intimismo, con patios relativamente pequeños, con escaleras rectas o en escuadra, a menudo ornamentadas por barandas esculpturadas y con plafones calados, patios acompañados por arcos apuntados o conopiales, y con los característicos ajimeces. Después, los patios se enriquecen con elementos renacentistas, especialmente con ventanas y con portales de estudios (despachos) ornados con grutescos. Pero la apoteosis del patio ciudadano llega con el barroco, en los siglos XVII y XVIII, con espacios escenográficos, a veces no exentos de suntuosidad, presididos por columnas de fuste abombado, galerías con motivos heráldicos y escaleras imperiales.

Ahora, los patios urbanos, esta gran aportación de Palma al patrimonio de la humanidad, pueden ser visitados con los itinerarios guiados organizados por la Conselleria de Turismo a través de la Fundació pel Desenvolupament Sostenible de les Illes Balears. Una oportunidad para disfrutar de una selección de patios emblemáticos, que abren sus puertas a ciudadanos y turistas.

**>>** La Ruta de los Patios es una visita imprescindible, única y valiosa para conocer a fondo la ciudad de Palma

Die Route der Innenhöfe ist eine einmalige, wertvolle Besichtigung, auf die man nicht verzichten sollte, wenn man die Stadt Palma von Grund auf kennen lernen möchte.

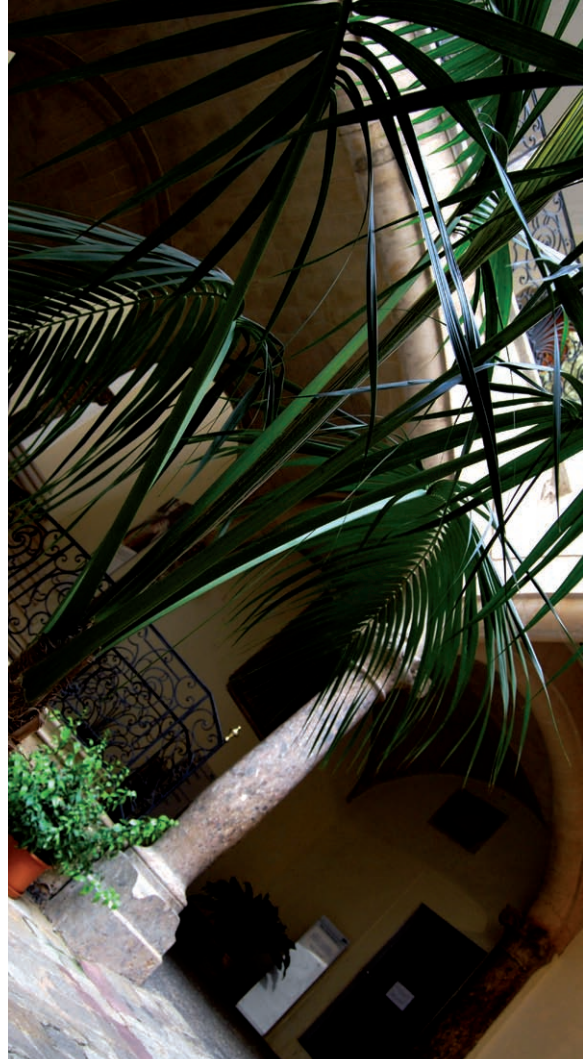


Schriftsteller und Chronisten weisen darauf hin, dass diese Stadthäuser repräsentativ für die Architektur Palmas sind. Zweifelsohne, weil die wichtigsten architektonischen Elemente dieser Häuser ihre Innenhöfe sind; hier war bauliche und stilistische Qualität verbunden mit einer gelebten sozialen Funktion bei offenen Türen. Dies alles hat dazu geführt, dass die Innenhöfe von Palma von den Schriftstellern mit den genannten Eigenschaften bedacht wurden: die von prachtvollen, in Erinnerung bleibenden Bauwerke.

Die Typologie des Stadthauses entspricht mit wenigen Varianten der Beschreibung des Architekten Guillem Reynés aus dem Jahre 1918: "Ein Rundbogenportal gewährt Einlass zu einem geräumigen Vestibül mit einem zentralen Innenhof, von dem aus die Treppe emporsteigt. Mit leichten Varianten sind die die Patios umgebenden Gänge von Bögen getragen. Bei der Gestaltung der Treppen, die im Rahmen einer gewissen Einheitlichkeit viele Varianten zulassen, ist ein unverzichtbares Element die Galerie auf dem Treppenabsatz, die Einlass zu den Wohnräumen gewährt, wobei sich auf beiden Seiten eine Tür befindet. ... Ein Hochparterre für die Büroräume und eine Veranda für Abstell- und Trockenraum runden die Dienstbarkeiten unserer Stadtpaläste ab. Es handelt sich stets um die gleiche römische Tradition einer um einen Innenhof herum errichteten Anlage."

Dieser römische Ursprung, der sich unmittelbar aus den mediterranen Klima- und Umweltbedingungen erklärt, erhält auch Einflüsse aus den Innenhofhäusern islamischer Tradition und den mittelalterlichen katalonischen Häusern des 13. und 14. Jahrhunderts. Im Laufe der Zeit konsolidieren die Innenhöfe die zentrale Anordnung, mit der die vier Flügel des Hauses artikuliert werden, sodass Licht eintreten und Regenwasser gesammelt werden kann und ein Lebensraum für soziale Beziehungen und ästhetischen Ausdruck je nach der Mode der Zeit entstehen kann. So sind die Innenhöfe im gotischen Stil eher beschaulich, mit relativ kleinen Patios, gerade oder rechtwinklig angelegten Treppen, oft verziert mit bildhauerisch bearbeiteten Geländern und mit durchbrochenen Plafonds. In den Patios finden sich Spitzbögen oder gedrückte Bögen und die charakteristischen Zwillingenfenster mit Mittelsäule. Später werden die Innenhöfe mit Renaissance-Elementen bereichert, insbesondere mit Fenstern und Portalen der *Estudis* (Arbeitszimmer), die mit Grotteskenornamenten verziert werden. Die Blütezeit des städtischen Patios erleben wir jedoch im Barock, im 17. und 18. Jahrhundert, mit in Szene gesetzten Räumen, nicht immer frei von Pompösität, beherrscht von Säulen mit bauchigen Schäften, Galerien mit heraldischen Motiven und herrschaftlichen Treppen.

Jetzt können die Innenhöfe der Stadt, dieser großartige Beitrag Palmas zum Kulturerbe der Menschheit besichtigt werden, und zwar im Rahmen der geführten Routen, die vom *Conselleria de Turismo* (Tourismusrat) mit Hilfe der *Fundació pel Desenvolupament Sostenible de les Illes Balears* (Stiftung für Nachhaltige Entwicklung der Balearischen Inseln) organisiert werden. Hier bietet sich Ihnen die Gelegenheit, eine Auswahl symbolträchtiger Innenhöfe kennen zu lernen, die ihre Türen für Bürger und Besucher öffnen.





- Patios que se visitan  
Innenhöfe, die besucht werden
- Otros Patios  
Andere Innenhöfe
- Otros Espacios  
Weitere Sehenswürdigkeiten

**i** Centro de Itinerarios Turísticos. Reserva y venta de tiquets.  
 Zentrum für Touristische Routen. Reservierung und Kartenverkauf.  
 Carrer Sant Domingo, 11. Tel. 971 720 720. Bus 2, 15, 25.

# Patios de Palma / Innenhöfe Palmas

El orden de visita de los patios figura entre paréntesis.  
Die Reihenfolge der Besichtigung der Innenhöfe steht in Klammern

## >> CIUDAD ALTA / OBERSTADT

- 1** **CAN BORDILS (1)**  
Carrer de l'Almudaina, 9 (Arxiu Municipal)
- 2** **CAN OMS (2)**  
Carrer de l'Almudaina, 7  
(Regiduria de Cultura de l'Ajuntament)
- 3** **CAN MARQUÈS**  
Carrer de Zanglada, 2-A (Can Comasema)
- 4** **CAN ORDINES D'ALMADRÀ (3)**  
Carrer d'en Morey, 8
- 5** **CAN AMORÓS**  
Carrer d'en Morey, 1
- 6** **CAN JUNY**  
Carrer de Can Savellà, 13
- 7** **CAN VIVOT (4)**  
Carrer de Can Savellà, 4
- 8** **CAN CATLAR DEL LLOLER**  
Carrer de Can Savellà, 15
- 9** **CAN RIBAS DE PINA (5)**  
Carrer de Can Savellà, 23
- 10** **CAN DAMETO DE LA QUARTERA**  
Carrer de la Samaritana, 4
- 11** **CAN MARCH**  
Carrer del Convent de Sant Francesc, 5
- 12** **CAN COLL**  
Plaça de Sant Francesc, 10
- 13** **CAL COMTE DE LA COVA (6)**  
Carrer del Sol, 3  
(Escola de Turisme)
- 14** **CAL MARQUÈS DEL PALMER**  
Carrer del Sol, 7 (Can Catlar)
- 15** **CAN CALDÈS**  
Carrer d'en Calders, 3
- 16** **LA CRIANÇA (7)**  
Carrer de Montis-ion, 13
- 17** **CAN LLADÓ**  
Carrer del Vent, 4
- 18** **CAN MUNTANER**  
Carrer de Sant Alonso, 11
- 19** **CAN TOUS (8)**  
Carrer de Sant Alonso, 9
- 20** **CAN DUSAI**  
Carrer de Can Dusai, 3
- 21** **CAN VANRELL (9)**  
Carrer de Sant Alonso, 1
- 22** **CAL MARQUÈS DE LA TORRE (10)**  
Carrer de la Portella, 14  
(Col·legi d'Arquitectes) (Ca la Torre)
- 23** **CAN MOREY-SANTMARTÍ (11)**  
Carrer de la Portella, 9  
(Casa Museu J.Torrents Lladó)
- 24** **CAN ESPANYA-SERRA**  
Carrer de la Portella, 8
- 25** **CAN FONTIRROIG**  
Carrer de la Portella, 7
- 26** **CA LA GRAN CRISTIANA (12)**  
Carrer de la Portella, 5  
(Museu de Mallorca)
- 27** **CAN BENNÀSSER**  
Carrer de Can Pont i Vic, 4
- 28** **LA PURESA (13)**  
Carrer de la Puresa, 12  
(Can Desclopers)
- 29** **CAN SALAS (14)**  
Carrer de la Puresa, 2  
(Can Jordà)
- 30** **CAN OLEZA (15)**  
Carrer d'en Morey, 9
- 31** **CAN FRONTERA**  
Carrer de Miramar, 8  
(Palacio de Ca sa Galesa)
- 32** **CONFRARIA DE SANT PERE I SANT BERNAT**  
Carrer de Sant Bernat, 1  
(Hospital de Sant Pere i Sant Bernat)
- 33** **CAN MUNTANYANS**  
Carrer de Sant Bernat, 3
- 34** **CAL POETA COLOM**  
Carrer de Zanglada, 4
- 35** **CAN LLORENÇ VILLALONGA (16)**  
Carrer de l'Estudi General, 15



- 36 ESTUDI GENERAL LUL-LIÀ (17)**  
Carrer de Sant Roc, 4
- 37 CAMBRA DE COMERÇ**  
Carrer de l'Estudi General, 7
- 38 CAN ALEMANY**  
Carrer de l'Estudi General, 5
- >>> CIUDAD BAJA / UNTERSTADT**
- 39 CAL MARQUÈS DE SOLLERIC (1)**  
Passaig del Born, 27  
(Can Morell) (Casal Sollerici)
- 40 CAN MARCEL (2)**  
Carrer de Sant Joan, 1
- 41 CAN CHACÓN (3)**  
Plaça de la Drassana, 4  
(Conselleria d'Afers Socials, Promoció i Inmigració)
- 42 CAN LLULL**  
Carrer del Forn de la Glòria, 18
- 43 CAN RIPOLL (4)**  
Carrer de Montenegro, 5  
(Conselleria de Turisme)
- 44 CAN CABRER**  
Carrer de Montenegro, 6
- 45 CAL COMTE DE MONTENEGRO**  
Carrer de Montenegro, 2
- 46 CAN BURGUES (5)**  
Carrer de Sant Feliu, 5
- 47 CAN BELLOTO**  
Carrer de Sant Feliu, 10
- 48 CAN WEYLER (6)**  
Carrer de la Pau, 5 (ARCA)
- 49 CAN MUNTANER (7)**  
Carrer de la Pau, 6

- 50 CAN ZAGRANADA**  
Carrer de Can Granada, 10
- 51 CAN CASTELLÓ (8)**  
Carrer de la Concepció, 12  
(Centre Cultural "Sa Nostra")
- 52 CAN FORTEZA DEL SITJAR (9)**  
Carrer de la Concepció, 24  
(Col·legi de les Trinitàries)
- 53 CAN TACÓN**  
Carrer de Sant Jaume, 11
- 54 CAL COMTE DE SAN SIMÓN (10)**  
Carrer de Sant Jaume, 7
- 55 CAN RUL-LAN (11)**  
Carrer de Sant Jaume, 4  
(Fundació Barceló)
- 56 CAN FERRANDELL (12)**  
Carrer de Sant Jaume, 3  
(Can Maroto) (Hotel Born)
- 57 CAL MARQUÈS DEL REGUER**  
Carrer de l'Unió, 3 (Casal Balaguer)
- 58 CAN SUREDA D'ARTÀ - PELAIRES  
CENTRE CULTURAL CONTEMPORANI (13)**  
Carrer de Can Verí, 3
- 59 CAN BERGA (14)**  
Plaça del Mercat, 12 (Audiència)
- 60 CAN MORELL DE LES CAPUTXINES**  
Carrer de les Caputxines, 11  
(Can Montaner)
- 61 CAN GARAU D'AIXARTELL**  
Carrer de Can Campaner, 1
- 62 CAN PINÓS (15)**  
Rambla dels Ducs de Palma, 15  
(Can Sureda de Santmartí)

- a CLAUSTRE DE MONTI-SION**
- b PALAU MARCH**
- c CLAUSTRE I ESSLÉSIA DE SANT FRANCESC**
- d PATI DEL PALAU DE L'ALMUDAINA**
- e CLAUSTRE DE L'ANTIC CONVENT  
DE SANTA MARGALIDA**
- f ANTIC QUARTER D'INTENDÈNCIA**
- g CASAL SOLLERIC (CAN MORELL)**
- h MUSEU DE MALLORCA  
(CA LA GRAN CRISTIANA)**
- i CENTRE CULTURAL SA NOSTRA**
- k LA LLOTJA**
- l GRAN HOTEL FUNDACIÓ "LA CAIXA"**
- m SES VOLTES**
- n LA SEU**
- o PELAIRES C. CULTURAL CONTEMPORANI**



# Patios de Palma / Innenhöfe Palmas

■ Patios que se visitan Innenhöfe, die besichtigt werden ■ Otros Patios Andere Innenhöfe



1

## CAN BORDILS Carrer de l'Almudaina, 9

Casa medieval reformada en el siglo XVI por la familia Sureda, cuyas armas se pueden ver en las ventanas de los "estudis" y en diferentes lugares del patio, el cual, seguramente del siglo XVII, fue reformado en el siglo XIX y modificado definitivamente por el arquitecto Guillem Fortesa en el año 1941, momento en el que diseñó la escalera actual. Su aspecto ha sido recuperado según proyecto del arquitecto Miquel Vicens para la sede del Archivo Municipal de Palma.

Mittelalterliches Gebäude, im 16. Jh. von der Familie Sureda umgebaut. Ihr Wappen ist auch in den Fenstern der Arbeitszimmer und an verschiedenen Stellen des Innenhofs zu sehen. Der Innenhof, mit höchster Wahrscheinlichkeit aus dem 17. Jh, wurde im 19. und 20. Jh. umgebaut. Seine ursprüngliche Form hat er nach den Plänen des Architekten Miquel Vicens, bei der Umwandlung des Gebäudes in das Archiv der Stadt Palma zurückerhalten.



2

## CAN OMS Carrer de l'Almudaina, 7

Casa ocupada por la familia Oms el 1642, cuyas armas se pueden ver en el balcón de la escalera. El patio es el resultado de reformas del siglo XVIII. El portal gótico situado a la izquierda del zaguán lleva las armas de los Armadans y procede de la casa medieval de esta familia que todavía existe en la calle de Can Sañç.

Dieses Haus wurde im Jahr 1642 von der Familie Oms übernommen. Ihr Wappen ist am Balkon der Treppe zu sehen. Der Innenhof ist das Resultat der Umbauten aus dem 18. Jh. Das gotische Portal links von der Vorhalle trägt das Wappen der Armadans und stammt aus dem mittelalterlichen Haus dieser Familie, das noch heute in der C/ de Can Sañç steht.



3

## CAN MARQUÈS Carrer de Zanglada, 2-A

Casa de origen medieval, conserva el patio del siglo XVII, modificado en estilo modernista. Precisamente esta superposición de épocas y estilos otorgan a la casa un eclecticismo arquitectónico, el cual también se traduce en su interior. Actualmente, Can Marquès es una casa museo.

Ein Haus mittelalterlichen Ursprungs, dessen Innenhof aus dem 17. Jahrhundert erhalten ist und Veränderungen im Jugendstil unterzogen wurde. Eben diese Überlagerung von Epochen und Stilen verleihen dem Haus einen architektonischen Eklektizismus, der auch im Inneren zum Ausdruck kommt. Heute ist Can Marquès ein Museumshaus.



4

### CAN ORDINES D'ALMADRÀ Carrer d'en Morey, 8

Destacan en este patio los escudos matrimoniales de las familias Vivot y Santjoan y sobre todo la puerta tardo-gótica que da acceso a uno de los estudios de la casa. En ella observamos uno de los mejores ejemplos escultóricos de esta tipología existentes en Mallorca. A mediados del siglo XX sufrió una profunda reforma. Durante esas obras también se encontró una lápida funeraria romana que se puede contemplar adosada a la pared que hay debajo de la escalera.

In diesem Innenhof verdienen die Ehwappen der Familien Vivot und Santjoan besonderes Augenmerk, sowie die spätgotische Tür, die zu einem der Wohnräume des Hauses führt. Damit ist eines der besten Beispiele dieser Art von Bildhauerkunst auf Mallorca zu bewundern. Dieser Innenhof erfuhr Mitte des 20. Jh. erhebliche Umbauten. Zu dieser Zeit wurde die vorstehende Loggia errichtet. Während dieser Arbeiten wurde auch ein römischer Grabstein entdeckt, der an der Wand unter der Treppe zu besichtigen ist.



5

### CAN AMORÓS Carrer d'en Morey, 1

Casa reformada en los años 60 del siglo XX por el arquitecto Josep Ferragut. De la casa original sólo se conserva el patio con arcos y columnas de mármol rojo del siglo XVIII y la escalera reformada en el siglo XIX.

Dieses Haus wurde in den sechziger Jahren des XX Jh. vom Architekten Josep Ferragut wieder aufgebaut. Vom ursprünglichen Haus ist lediglich noch der Innenhof mit Bögen und Säulen aus rotem Marmor aus dem 18. Jahrhundert und einer Treppe erhalten, die im 19. Jh. renoviert wurde.



6

### CAN JUNY Carrer de Can Savellà, 13

Patio del siglo XVI con precedentes medievales y con reformas de finales del siglo XVII. En los capiteles del patio se pueden ver los escudos de las familias Berga y Juny. Según la tradición, en esta casa se hospedó el emperador Carlos V. A raíz de tan ilustre visita se hizo una ventana conmemorativa de estilo renacentista con la efigie del emperador. Esta ventana fue recolocada en el Palacio March en el siglo XX.

Ein Innenhof des 16. Jahrhunderts, der seinen Ursprung im Mittelalter hat und zum Ende des 17. Jahrhunderts umgebaut wurde. Die Säulenaufsätze im Innenhof tragen die Wappen der Familien Berga und Juny. Laut der Überlieferung ist hier Kaiser Karl der Fünfte zu Gast gewesen. Als Erinnerung an diesen Besuch baute man ein Renaissance-Fenster mit einer Abbildung des Kaisers. Im 20. Jahrhundert brachte man dieses Fenster in den Palau March.



7

### CAN VIVOT Carrer de Can Savellà, 4

Reformada hacia el 1725 por Juan Sureda i Villalonga, primer marqués de Vivot sobre bases medievales. Casa de la familia Sureda desde el siglo XVIII, y antes de la familia Villalonga. El patio corresponde a una reforma general del edificio dirigida por el valenciano Jaime de Espinosa. La entrada es de tierra prensada, columnas con éntasis y capiteles corintios, la galería es de tres arcos. Hay un arco con pilares con estípites en el comienzo de la escalera.

Gegen 1725 von Joan Sureda i Villalonga, dem ersten Marquis von Vivot, auf mittelalterlichen Fundamenten erbaut. Eigentum der Familie Sureda - seit dem 18. Jh.- und davor der Familie Villalonga. Der Innenhof wurde bei einer Generalüberholung durch Jaime de Espinosa gestaltet. Die Einfahrt hat gestampften Boden, Säulen mit Entase und korinthische Kapitelle. Die Galerie hat drei Bögen. Am Anfang der Treppe befindet sich ein Bogen mit sich nach unten verjüngenden Säulen.



8

### CAN CATLAR DEL LLORER Carrer de Can Savellà, 15

Antiguamente era de la familia Moix. En el siglo XVII esta casa fue adquirida por la familia Dezcallar, de quien toma el nombre. En el siglo XIX, fue comprada por Maria-Agnès Ribera i Garau, descendiente de un rico mercader. Este patio es, de entre los conservados, de los más antiguos de Palma. De estilo gótico, destacan sus arcos, los pilares octogonales y su entrada. Hace unos años, debido a las remodelaciones llevadas a cabo por sus propietarios, se encontraron unas pinturas murales góticas hoy conservadas en el Museu de Mallorca.

Das Haus gehörte früher der Familie Moix und wurde im 17. Jh. von der Familie Dezcallar erworben, wodurch es seinen Namen erhielt. Im 19. Jh. ging es dann in den Besitz von Maria-Agnès Ribera i Garau über, die einer reichen Handelsfamilie entstammte. Der Patio ist einer der ältesten, die noch in Palma erhalten sind. Im gotischen Stil errichtet, verdienen die Bögen, die achteckigen Säulen und der Eingangsbereich besondere Beachtung. Vor einigen Jahren wurden bei durch die Besitzer vorgenommenen Umbauarbeiten gotische Wandmalereien entdeckt, die heute im Museum von Mallorca aufbewahrt werden.



9

### CAN RIBAS DE PINA Carrer de Can Savellà, 23

Casa adquirida por Miquel Ribas de Pina i Ferrà en el año 1718. En aquel momento se iniciaron una serie de reformas, a lo largo de las cuales se añadió al edificio el porche de columnas y el alero de madera, se cegaron las ventanas góticas de la fachada y el patio fue reformado manteniendo las características de los patios del siglo XVII.

Dieses Haus wurde im Jahr 1718 von Miquel Ribes de Pina i Ferrà erworben. Zu diesem Zeitpunkt wurden verschiedene Umbauten vorgenommen, dazu gehört der hinzugefügte Säulengang und das hölzerne Vordach. Man schloß auch die gotischen Fenster der Fassade und der Innenhof wurde renoviert, wobei man den Stil der Innenhöfe des 17. Jahrhunderts bewahrte.



10

### CAN DAMETO DE LA QUARTERA Carrer de la Samaritana, 4

Esta casa fue de la familia Vallespir, de Inca. En el siglo XVIII pasó a la familia Dameto. A partir de entonces se la conoce como Can Dameto, añadiéndole el topónimo "de la Quartera", nombre de la plaza vecina. Aunque el patio fue reformado en el siglo XVII, aún conserva una serie de elementos de factura medieval. Así lo comprobamos al contemplar el pilar octogonal y sus pilastras. La sobriedad convierte este patio en uno de los más representativos del austero señorío mallorquín.

Dieses Haus gehörte der Familie Vallespir aus Inca. Im 18. Jh. ging es in den Besitz der Familie Dameto über. Seitdem ist es unter dem Namen Can Dameto bekannt, wobei "de la Quartera", der Name des anliegenden Platzes, hinzugefügt wird. Obwohl der Innenhof im 17. Jh. umgebaut wurde, sind einige Elemente der mittelalterlichen Baukunst erhalten geblieben. Dies wird z. B. aus der achteckigen Säule und den Pilastern ersichtlich. Die nüchterne Bauart dieses Innenhofes läßt ihn zu einem der repräsentativsten Vertreter des strengen Stils des mallorquinischen Adels werden.



11

### CAN MARCH Carrer del Convent de Sant Francesc, 5

Anteriormente Can Nét y Can Font. Edificio con muchas reformas de los siglos XIX y XX, sobre todo del arquitecto Guillem Reynés, que la reformó utilizando el lenguaje tradicional del patio mallorquín.

Vormals Can Nét und Can Font. Gebäude mit vielen neuen Elementen aus dem 19. und 20. Jahrhundert, vor allem des Architekten Guillem Reynés, der dabei den traditionellen Stil der mallorquinischen Innenhöfe benutzte.



12

### CAN COLL Plaça de Sant Francesc, 10

Propiedad de la familia Moragues, quien la adquirió en el año 1668 y la amplían en el siglo XVIII. El patio fue modificado en el siglo XX. Desde el primer rellano de la escalera se puede asomar a un segundo patio que fue el lugar de la casa de la moneda de Mallorca, la Bossa d'Or, concedida al caballero Pere Descatlar en el siglo XV.

Stammsitz der Familie Moragues, erworben im Jahre 1668 und erweitert im 18. Jahrhundert. Der Innenhof wurde im 20. Jahrhundert umgebaut. Vom ersten Treppenabsatz aus sieht man einen zweiten Hof, Standort der mallorquinischen Münzprägestätte La Bossa d'Or, die im 15. Jahrhundert dem Edelmann Pere Descallar zugesprochen worden war.



13

### CAL COMTE DE LA COVA Carrer del Sol, 3

Esta casa perteneció, en el siglo XVII, a la familia Villalonga, concretamente fue de Francesc de Villalonga i Fortuny, a quien el rey Felipe IV concedió el título de conde de la Cova, de donde toma el nombre el edificio. De esta casa destaca su escalera con tracería tardogótica, así como el techo de madera policromada del siglo XIV, que cobija toda la planta baja del edificio. Recientemente ha sido remodelado por la Escola Superior de Turisme.

Dieses Haus gehörte im 17. Jh. der Familie Villalonga, und zwar war es im Besitz von Francisco de Villalonga i Fortuny, dem von König Felipe IV. der Adelstitel Comte de la Cova verliehen wurde. In diesem Gebäude ist das Treppenhaus hervorzuheben, das aus Kreuzgängen mit spätgotischen Verzierungen besteht, sowie die polychrom gefasste Holzdecke aus dem 14. Jh. die das gesamte ebenerdige Geschoss des Gebäudes umspannt. Das Haus wurde von der Tourismusschule umgebaut.



14

### CAL MARQUÈS DEL PALMER (CAN CATLAR) Carrer del Sol, 7

Casa construida el 1556 por el capitán Pere Abri-Descatlar, maestro de campo de Felipe II, de la cual destaca la fachada renacentista, caso extraordinario de decoración escultórica mural. Aunque conserva elementos del patio renacentista, se le realizaron sucesivas reformas desde los siglos XVIII al XX.

Erbaut im Jahr 1556 vom Hauptmann Pere-Abri-Descatlar, Verwalter der Ländereien Phillip II. Besonders hervorzuheben sind die Wandkulpturen an der Renaissance-Fassade des Gebäudes. Obwohl vom 18. bis 20. Jh. mehrere Reformen durchgeführt wurden, sind im Patio noch Elemente der Renaissance erhalten geblieben.



15

### CAN CALDÉS Carrer d'en Calders, 3

Casa de origen medieval con modificaciones de estilo ecléctico durante el siglo XIX y modernistas a principios del siglo XX. Los restos de una galería gótica —siglo XIV— formada por arcos apuntados, un portal foráneo con decoración de puntas de diamante en las dovelas y brancales —portal parecido al que se conserva en el oratorio de Bellpuig— y el jardín de estilo modernista, son algunos de los elementos más característicos de la casa.

Ein aus dem Mittelalter stammendes Haus mit im XIX Jh. in eklektischem Stil und Anfang des XX Jh. im Jugendstil vorgenommenen Änderungen. Die Überreste einer gotischen Galerie – XIV Jh. – bestehend aus zwei spitz zulaufenden Bögen, einem Aussenportal mit Verzierungen von Diamantspitzen an den Schlusssteinen und Rahmen – ein Portal ähnlich dem, welches am Oratorium von Bellpuig erhalten ist – und der Garten im Jugendstil, sind einige der charakteristischsten Elemente des Hauses.





16

### LA CRIANÇA Carrer de Monti-sion, 13

Edificio del siglo XVI donde se ubicaba la CriANÇA, una institución creada por el canónigo Antoni Genovard dedicada a la educación de las hijas de las clases acomodadas y que fue dirigida después de su fundación por sor Isabel Cifre. Son destacables los pilares octogonales del patio.

Gebäude aus dem 16. Jahrhundert, das die CriANÇA beherbergte, eine vom Geistlichen Antoni Genovard gegründet zur Erziehung der Töchter aus den wohlhabenden Familien gewidmet. Nach ihrer Gründung wurde diese Institution von der Ordensschwester Isabel Cifre geleitet. Besondere Beachtung verdienen die achteckigen Säulen des Innenhofs.



17

### CAN LLADÓ Carrer del Vent, 4

Casa de origen medieval propiedad de la familia Balaguer del Racó. En 1928 fue adquirida por el historiador Jaume Lladó i Ferragut. Patio trapezoidal, con artesonado en el zaguán, que se abre a partir de un arco adintelado. En el fondo del patio empieza la escalera adosada de dos tramos.

Herrenhaus mittelalterlichen Ursprungs im Besitz der Familie Balaguer del Racó. Wurde im Jahre 1928 vom Historiker Jaume Lladó i Ferragut erworben. Trapezförmiger Innenhof mit Holzvertäfelung im Eingang, der sich mit einem abgeflachten Bogen öffnet. Am Ende des Hofes liegt die zweiteilige angebaute Treppe.



18

### CAN MUNTANER Carrer de Sant Alonso, 11

Casa datada a finales del siglo XVIII o principios del XIX de la que el patio parece ser el único vestigio de un edificio anterior. El zaguán, con techo de madera, está separado por un arco escarzano de una escalera a la catalana que actualmente se encuentra en un espacio cerrado.

Haus aus dem 18. Jahrhundert oder vom Beginn des 19. Der Innenhof ist das einzige Überbleibsel eines vorher hier stehenden Gebäudes. Der Eingang mit seiner Holzdecke ist durch einen Stichbogen von einer Treppe im katalanischen Stil getrennt, die sich heute in einem geschlossenen Raum befindet.



19

### CAN TOUS Carrer de Sant Alonso, 9

Recientemente rehabilitada por su actual propietario, Can Tous presenta un patio de pequeñas dimensiones en dónde se reproducen a pequeña escala los elementos que configuran el lenguaje tradicional de estos espacios arquitectónicos palmesanos: zaguán, arco, portal de las caballerizas, rematado por la escalera que comunica con las dependencias de la planta principal.

Das vor kurzem von seinem heutigen Besitzer renovierte Can Tous weist einen kleinen Patio auf, der im Kleineren die Elemente wiedergibt, die die traditionelle Sprache dieser für Palma so typischen architektonischen Räume bilden: Vorhalle, Bogen und Portal der Stallungen, das durch die zu den Räumen des Hauptgeschosses führende Treppe abgeschlossen wird.



20

### CAN DUSAI Carrer de Can Dusai, 3

Casa del siglo XVI. El gran arco rebajado sobre pilastras es muestra de la arquitectura de los patios de Palma de inicios del siglo XVII. Aunque reformada en el siglo XX, en la escalera se adivina el alero original. En el siglo XVII fue propiedad de la familia Dusai, procedente de Cerdeña. El escudo de esta familia se puede ver en los arcos del patio.

Gebäude aus dem XVI Jahrhundert. Der große Flachbogen auf Pfeilern ist ein Beispiel der Architektur der Innenhöfe Palmas im XVII Jahrhundert. Wenn auch im XX Jh. umgebaut, lässt sich doch am Treppenaufgang die ursprüngliche Dachtraufe erahnen. Im XVII Jh. gehörte das Haus der aus Sardinien stammenden Familie Dusai. Das Wappen dieser Familie ist auf den Bögen des Innenhofs zu sehen.



21

### CAN VANRELL Carrer de Sant Alonso, 1

Pequeño patio señorial al que se incorporan los pilares marmorados con capitel jónico y arco carpanel tan característicos del s. XVIII.

Kleiner herrschaftlicher Hof mit marmorummantelten Säulen und ionischen Kapitellen und dem so charakteristischen Segmentbogen des 18. Jahrhunderts.



22

### CAL MARQUÈS DE LA TORRE (COL·LEGI D'ARQUITECTES) Carrer de la Portella, 14

Francesc Truyols i Font de Roqueta en 1696 encargó su construcción sobre dibujos del ingeniero Martín Gil de Gainza, de origen navarro, que había venido a Mallorca a trabajar en la construcción de las murallas. La escalera elíptica es obra del siglo XIX. Toma el nombre del título de marquès de La Torre que el archiduque Carlos, pretendiente a la Corona Española en la Guerra de Sucesión, otorgó a Don Nicolau Truyols i Dameto.

Im Auftrag gegeben von Francesc Truyols i Font de Roqueta im Jahre 1696 und gebaut nach Plänen des Baumeisters Martín Gil de Gainza aus Navarra, der nach Mallorca gekommen war, um beim Bau der Stadtmauern mitzuarbeiten. Die Wendeltreppe stammt aus dem 19. Jh. Der Name Des Gebäudes ist auf den Marquis de la Torre zurück zu führen. Der Adelstitel wurde Don Nicolau Truyols i Dameto vom Erzherrzog Carlos verliehen, dem damaligen Anwärter auf die spanische Thronfolge in den Erbfolgekriegen.



23

### CAN MOREY-SANTMARTÍ (CASA MUSEU J. TORRENTS LLADÓ) Carrer de la Portella, 9

La casa que acoge el museo del artista-pintor Joaquim Torrens Lladó era propiedad, a principios del siglo XX, de Antoni Marquès Luigi. Sus herederos vendieron la finca a Torrents Lladó en 1973, quien instaló en ella su residencia y estudio. El portal de acceso es de arco adintelado; comunica el zaguán, que presenta el suelo empedrado y un techo artesonado. Un arco escarzano conduce al patio. A la izquierda destaca un muro de piedra, de origen medieval, coronado por una galería neogótica. La escalera asciende al piso principal, donde se exponen las obras del museo.

Das Museumshaus des Künstlers und Malers J. Torrents Lladó, war zu Beginn des 20. Jh. Eigentum von A. Marquès Luigi. Seine Erben verkauften das Grundstück 1973 an Torrents Lladó, der darin seine Wohnung und sein Atelier einrichtete. Die Eingangstür hat einen abgeflachten Bogen und verbindet den Eingang mit dem Hausflur, der einen aus Steinen gelegten Fussboden und eine getäfelte Decke hat. Ein Stichbogen führt in den Innenhof. Linker Hand fällt eine Steinmauer aus dem Mittelalter ins Auge, die von einer neugotischen Galerie gekrönt wird.



24

### CAN ESPANYA-SERRA Carrer de la Portella, 8

Este patio, recientemente recuperado, se construyó en el siglo XIX sobre uno medieval. Destaca su escalera neogótica, que imita antiguas escaleras medievales que existían en la ciudad. Durante el siglo XIV, la casa perteneció a la familia Oleza. En el XVIII, era de D. Bonaventura Serra y Ferragut (1728-1784), cronista de la ciudad. Finalmente los Serra entraron con la familia Espanya, quienes fueron los encargados de reformar el edificio. Durante el siglo XX la casa se convirtió en hostel. En 2003 obtuvo el Premio Ciudad de Palma de Arquitectura-Rehabilitación.

Dieser Innenhof wurde im XIX Jh. auf einem aus dem Mittelalter stammenden Hof angelegt. Er besticht durch seine neugotische Treppe, die die alten mittelalterlichen Treppen in der Stadt nachahmt. Dieses Haus gehörte im XIV. Jh. der Familie Oleza. Bereits im XVIII Jh. wechselte es in den Besitz von Bonaventura Serra i Ferragut (1728-1784), der als Chronist der Stadt. Schließlich verband sich die Familie Serra mit der Familie Espanya, die auch für die später erfolgten Umbaumaßnahmen am Gebäude verantwortlich zeichneten. Im XX Jh. wurde das Gebäude zu einem Hostel umgebaut. 2003 erhielt er die Auszeichnung Premio Ciudad de Palma für Architektur-Restaurations.



25

### CAN FONTIRROIG Carrer de la Portella, 7

Casa de la familia Fontirroig desde el siglo XVIII, después fue de los Morell. Es el resultado de muchas reformas sobre una edificación medieval. Una de las más importantes fue la modificación y el cubrimiento del patio, seguramente en el siglo XIX.

Haus der Familie Fontirroig seit dem 18. Jahrhundert, später im Besitz der Familie Morell. Das Gebäude ist Resultat einer Vielzahl von Umbauten an einer ursprünglich mittelalterlichen Struktur. Eine der bedeutendsten Veränderungen war die Modifizierung und Überdachung des Innenhofes im 19. Jahrhundert.



26

### CA LA GRAN CRISTIANA (MUSEU DE MALLORCA) Carrer de la Portella, 5

Edificio de origen gótico reformado por el primer conde de Ayamans (siglo XVII). Casa de la familia Togores (siglo XVII y XVIII) y de los Villalonga-Desbrull (siglos XVIII y XIX). En la fachada, está el escudo del VII conde de Ayamans. Recibe el nombre por Catalina Zaforteza i de Togores, figura eminente del carlismo mallorquín, reputada de gran cristiana. Adquirido el año 1968 para ubicar el Museo de Mallorca, donde actualmete tiene su sede.

Ein Gebäude gotischen Ursprungs, umgebaut vom ersten Grafen von Aiamans (17. Jh.). Haus der Familien Togores (17. und 18. Jh.) und Villalonga (18. und 19. Jh.). An der Fassade befindet sich das Wappen des 7. Conde de Aiamans. Seinen Namen erhielt das Haus durch Catalina Zaforteza i de Togores, eine der bedeutenden Persönlichkeit des mallorquinischen Karlismus und berühmt für ihre Frömmigkeit. Das Gebäude wurde im Jahre 1968 vom Museo de Mallorca erworben.



27

### CAN BENNÀSSER Carrer de Can Pont i Vic, 4

Edificio reformado en la segunda mitad del siglo XVII. Conserva artesonados de la época en la entrada e interiores, y logias en la escalera y en el patio interior.

In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts renoviertes Gebäude. In der Diele und den Innenräumen sind die gefälten Decken dieser Zeit erhalten, und Loggias im Treppenhaus und Innenhof.



28

### LA PURESA (CAN DESCLAPERS) Carrer de la Puresa, 12

Desde el siglo XVI, fue propiedad de los Desclapers. En 1814, heredó la casa Francesc Rossinyol de SAGRANADA i Desclapers, que la vendió al obispo Bernat Nadal, el cual la promovió como sede del colegio para niñas de la Pureza de María Santísima (fundado en 1809 en la calle de la Pau), y que fue reorganizado en el año 1870 por Gaietana Alberta Giménez, la Madre Alberta.

Es war seit dem XV Jh. Eigentum der Desclapers. Im Jahr 1814 erbt Francesc Rossinyol de SAGRANADA i Desclapers das Haus und verkaufte es an den Bischof Bernat Nadal, welcher es als Sitz des Kollegs für die Mädchen der Pureza de María Santísima (gegründet in 1809 in der calle de la Pau) verwandte, und welches dann im Jahr 1870 von Gaietana Alberta Giménez, der Mutter Alberta, umgestaltet wurde.



29

### CAN SALAS (CAN JORDÀ) Carrer de la Puresa, 2

La entrada de este patio, posiblemente, es de las más antiguas que se conservan en Palma. El trabajo escultórico de los capiteles es excepcional. Presentan unos escudos del siglo XIII flanqueados por todo un repertorio ornamental proveniente del bestiario medieval. La "loggia" que asoma a la calle Portella y da luz al patio fue construida a inicios del siglo XX.

Der Eingang dieses Innenhofes ist wahrscheinlich einer der ältesten, die heute noch in Palma erhalten sind. Das Bildhauerwerk der Kapitelle ist von außerordentlicher Schönheit. Hier sind Wappen des 13. Jh. dargestellt, geschmückt von einer ganzen Reihe von Vertretern des mittelalterlichen Bestiariums. Die auf die Straße Portella führende Loggia, die den Innenhof mit Licht erfüllt, wurde zu Beginn des 20. Jh. errichtet.



30

### CAN OLEZA Carrer d'en Morey, 9

Patio de finales del siglo XVII en el que se conjugan todos los elementos de lo que posteriormente serán los patios de las casas de Palma: arcos extraordinariamente rebajados que aligeran la estructura; la loggia que da circulación entre la parte más cotidiana de la casa y las salas más solemnes; las columnas jónicas de éntasis muy pronunciado; barandilla de hierro forjado. La fortuna de la composición creó un estilo de reforma a lo largo del siglo XVIII.

Innenhof vom Ende des 17. Jh. in dem man all die Elemente der später typischen Innenhöfe der Häuser Palmas wiederfindet: abgeflachte Bögen, die Loggia, ionische Säulen mit stark betonter Schaftsbauchung und schmiedeeiserner Geländer. Das glückliche Zusammenspiel der einzelnen Elemente schuf einen Stil, der während des gesamten 18. Jh. bei Umbauten zum Tragen kam.



31

### CAN FRONTERA (PALACIO DE CA SA GALESA) Carrer de Miramar, 8

Casa de origen tipológico gótico, sufrió una fuerte intervención arquitectónica en la primera mitad del siglo XX de manos de su propietario, el ingeniero Juan Frontera Estelrich, dándole un aire más cercano al lenguaje modernista local. Hace unos años esta casa fue convertida en Hotel. Del patio destaca su escalera que arranca de un flanco del arco del zaguán.

Haus ursprünglich gotischen Stils, das in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts durch seinen Besitzer, den Ingenieur Juan Frontera Estelrich, einen starken architektonischen Eingriff erfuhr, der ihm ein eher der örtlichen modernistischen Sprache entsprechendes Aussehen gab. Das Haus wurde vor einigen Jahren zu einem Hotel umgewandelt. Der Patio besticht durch seine Treppe, die von einer Flanke des Bogens der Vorhalle ausgeht.





32

### CONFRARIA DE SANT PERE I SANT BERNAT (L'HOSPITALET) Carrer de Sant Bernat, 1

El edificio data de la segunda mitad del siglo XVIII, destinado a hospital de presbíteros y a sede de la cofradía de Sant Pere y Sant Bernat. El proyecto arquitectónico se atribuye a Antoni Mesquida, y los trabajos escultóricos a Miquel Thomàs. La fachada presenta tres portales barrocos, con las imágenes de Sant Pere, a la izquierda, Sant Bernat, a la derecha y la Virgen, al centro. El patio presenta arcos rebajados sobre columnas con capiteles de tradición jónica. La cubierta es de bóveda de arista. La escalera, a la izquierda del patio, conduce a una galería con tres arcos de medio punto con balaustrada. Al fondo está el jardín, con acceso por una barrera de madera.

Das Gebäude stammt aus dem 18. Jahrhundert und diente als Priesterhospital und Sitz der Bruderschaft von St. Petrus und St. Bernhard. Die architektonische Gestaltung wird Antoni Mesquida zugeschrieben, und die bildhauerischen Arbeiten fertigte Miquel Thomàs. Die Fassade zeigt drei Barockportale mit den Figuren des Heiligen Petrus zur Linken, des Heiligen Bernhard zur Rechten und der Jungfrau Maria in der Mitte. Im Patio finden sich Flachbögen auf Säulen mit ionischen Kapitellen. Die Decke ist mit einem Kreuzgratgewölbe überzogen. Die Treppe auf der linken Seite des Innenhofs führt zu einer Galerie mit drei Rundbögen und Balustrade. Hinten liegt der Garten, der über eine Holzperre zugänglich ist.



33

### CAN MUNTANYANS (SAGRISTANAT) Carrer de Sant Bernat, 3

En el siglo XV la casa era de la familia Muntanyans. En 1556 era de Humbert de Togores i Muntanyans. En el siglo XVII pasó a manos de la Iglesia, y fue residencia de los canónigos-sacristanes. Durante el primer tercio del siglo XX vivió en ella Mosén Alcover, como recuerda una lápida en el portal. Un portal rebajado deja paso a la entrada. A la izquierda hay un portal de estudi (despacho) de talla gótica con las armas de los Muntanyans. Un arco apuntado gótico comunica con el patio. Destaca un gran arco rebajado a la derecha, con el escudo de los Muntanyans-Berard. A la izquierda, la escalera conduce al primer piso.

Im 15. Jh war das Haus im Besitz der Familie Muntanyans. 1556 gehörte es Humbert de Togores i Muntanyans. Im 17. Jh gelangte es in den Besitz der Kirche und diente als Residenz der Stiftsherren-Küster. Im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts wurde das Haus von Mosén Alcover bewohnt, wie eine Steintafel am Portal bezeugt. Über ein Flachportal gelangen wir in den Eingangsbereich. Zur Linken finden wir ein Portal zu einem Arbeitszimmer mit gotischem Bildhauerwerk und dem Wappen der Muntanyans. Ein gotischer Spitzbogen führt zum Innenhof. Hier fällt ein großer Rundbogen auf der rechten Seite ins Auge, auf dem das Wappen der Muntanyans-Berard zu sehen ist. Linker Hand führt die Treppe zum ersten Stock.



34

### CAL POETA COLOM Carrer Zanglada, 4

Patio del siglo XVIII, singular por el uso de estípites en lugar de las columnas jónicas habituales —estípites de resonancias mobiliarias—, el primer tramo de la escalera y su forja. Vivió en ella el poeta y lulista Guillem Colom.

Innenhof aus dem 18. Jahrhundert, der einzigartig ist, weil anstelle der gewohnten ionischen Säulen sog. Estípites - Pilaster in umgekehrter Pyramidenform, die an Möbelstücke erinnern - verwendet werden, sowie wegen des ersten Abschnitts der Treppe und ihrer schmiedeeisernen Geländer. Dort wohnte der Dichter und Lullist Guillen Colom.



35

### CAN LLORENÇ VILLALONGA Carrer de l'Estudi General, 15

Patio presumiblemente del siglo XIX, según las pautas tradicionales. Esta fue la casa del escritor Llorenç Villalonga hasta su muerte en el año 1980. Era propiedad de su mujer Doña Teresa Gelabert i Gelabert, de Binissalem.

Ein Innenhof der höchstwahrscheinlich aus dem 19. Jahrhundert datiert und von traditionellem Zuschnitt ist. Bis zu seinem Tod im Jahre 1980 lebte in diesem Haus der Schriftsteller Llorenç Villalonga. Das Gebäude war Eigentum seiner Frau Teresa Gelabert i Gelabert, die aus Binissalem stammte.



36

### ESTUDI GENERAL LUL-LIÀ Carrer de Sant Roc, 4

Su origen está vinculado a la creación de la Universitat Lul-liana de Mallorca. El Estudi General Lul-lià se convirtió, en el siglo XVII, en Universitat Lul-liana de Mallorca. La construcción actual —proyecto del arquitecto Gabriel Alomar— sustituye al anterior desde 1950. El patio responde a la tipología neobarroca porticada con arcos de medio punto sobre columnas jónicas. También destacan, en la planta principal, unas ventanas divididas por un parteluz y jamba.

Aus dem Estudi General Lul-lià wurde im 17. Jh. die Universitat Lul-liana auf Mallorca. 1950 wurde das alte Gebäude durch das Projekt des Architekten Gabriel Alomar ersetzt. Der Innenhof hat neubarocken Charakter mit Halbrundbögen auf ionischen Säulen. Besonders zu erwähnen sind die durch eine Mittelsäule und Streben unterteilten Fenster in der Beletage.



37

### CAMBRA DE COMERÇ Carrer de l'Estudi General, 7

Este edificio fue proyectado por el arquitecto Pere Garau en 1973 e inaugurado en 1975, después de haber derribado una antigua casa señorial. Garau proyectó un espacio de acceso muy diáfano, cubierto por una losa nervada de hormigón. En el lado izquierdo podemos observar una representación escultórica de la conquista de Mallorca, obra de Guillem Seguí. Al fondo de éste se ubica la escalera de acceso y a un lado del patio ajardinado se localizan restos conservados del edificio anterior.

Dieses Gebäude wurde nach dem Abriss eines alten Herrenhauses von dem Architekt Pere Garau 1973 entworfen und 1975 eingeweiht. Garau entwarf einen sehr klaren Eingangsbereich, überdacht von einer beton-gestützten Platte. Auf der linken Seite können Sie eine Präsentation der Eroberung Mallorcas betrachten- eine Bildhauerarbeit von Guillem Seguí. An deren Ende befindet sich die Eingangstreppe und in einem Teil des als Garten angelegten Innenhofes sind die erhalten gebliebenen Reste des ursprünglichen Herrenhauses zu sehen.



38

### CAN ALEMANY Carrer de l'Estudi General, 5

Edificio del siglo XVII con patio curioso por la mezcla de diferentes épocas: la escalera gótica, las columnas octogonales anteriores al siglo XVIII y la galería del siglo XIX. Fue la casa del cronista Jaume Joan Alemany i Moragues (1693-1753), autor de una Historia de Mallorca.

Ein Gebäude aus dem 17. Jahrhundert mit eigenwillig gestaltetem Hof, in welchem sich Stilrichtungen verschiedener Epochen mischen: die Treppe ist gotisch, die achteckigen Säulen stammen aus der Zeit vor dem 18. Jahrhundert, die Galerie stammt aus dem 19. Jahrhundert. Hier lebte der Chronist Jaume Joan Alemany i Moragues (1693-1753), der Verfasser einer Geschichte Mallorcas.



39

### CAL MARQUÈS DE SOLLERIC (CAN MORELL) Passeig del Born, 27

Uno de los pocos ejemplos de casa construida de nueva planta en la segunda mitad del siglo XVIII, y por tanto fruto de una concepción unitaria, libre de restos medievales en el patio. Los planos de la casa se atribuyen al mallorquín Gaspar Palmer. Los elementos decorativos son obra del escultor italiano Antonio Soldati.

Eines der wenigen Beispiele eines Neubaus aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, und damit Resultat eines einheitlichen Konzeptes, frei von mittelalterlichen Resten im Innenhof. Der Entwurf des Hauses wird dem Mallorquiner Gaspar Palmer zugeschrieben. Die dekorativen Elemente stammen vom italienischen Bildhauer Antonio Soldati.



40

### CAN MARCEL Carrer de Sant Joan, 1

En el siglo XVI fue propiedad del canónigo Hug de Palou, de quien pasó a los Morell, a los Brondo y a los Mesquida. En 1764 estaba en manos de la familia de mercaderes de origen marsellés Marcel. En 1778 era de Antoni Marcel Pujol y en 1864 de Claudi Marcel i Rullan. Actualmente acoge el bar Abaco. De origen gótico, la casa se reformó en el siglo XVIII. Tiene la fachada principal presidida por un gran portal de arco de medio punto adovelado. El interior presenta una entrada de grandes dimensiones, y se articula alrededor de un patio, con columnas y pilastras de estilo toscano que sostienen arcos rebajados. La fachada de la calle de Apuntadors muestra elementos medievales, como un ajimez (ventana arqueada dividida en el centro por una columna o parteluz).

Im 16. Jh war dieses Haus im Besitz des Stiftsherrn Hug de Palou, später ging er an die Familien Morell, Brondo und Mesquida. Im Jahr 1764 war er im Besitz der aus Marseille stammenden Händlerfamilie Marcel. 1778 gehörte er Antoni Marcel Pujol und 1864 Claudi Marcel i Rullan. Derzeit beherbergt dieser Patio die Cocktailbar Abaco. Das Haus gotischen Ursprungs wurde im 18. Jh umgebaut. Die Hauptfassade wird von einem großen Portal mit Rundbogen und Wölbsteinen beherrscht. Ein großzügiger Eingang führt ins Innere, das um einen Patio mit Säulen und Pilastern im toskanischen Stil angelegt ist, auf denen Rundbögen ruhen. Die Fassade zur Calle de Apuntadors weist mittelalterliche Elemente auf, so zum Beispiel ein "Ajimez", das typische Zwillingsfenster mit Mittelsäule.



41

### CAN CHACÓN Plaça de la Drassana, 4

Esta casa, a finales del siglo XVII, era propiedad del ingeniero militar Martín Gil de Gaínza. En el siglo XVIII fue adquirida por Fernando Chacón. En el siglo XIX fue la residencia de los marqueses de Ariany. A principios del siglo XX fue adquirida por Francesc Blanes, quien la cedió en 1925 a la institución benéfica denominada Ses Minyones. Desde 1984 es propiedad del Govern de les Illes Balears. El patio es de grandes dimensiones, con dos arcos rebajados cruzados y una amplia parte cubierta a la derecha, donde arranca la escalera. En el lado del Paseo de Sagrera, destaca la elegante galería de siete arcos de medio punto con columnas de tradición jónica.

Dieses Haus war zum Ende des 17. Jh im Besitz des Militäringenieurs Martín Gil de Gaínza. Im 18. Jh wurde es von Fernando Chacón erworben. Im 19. Jh diente es als Wohnsitz des Marqués de Ariany. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde das Haus dann von Francesc Blanes erstanden, der es 1925 der wohltätigen Organisation "Ses Minyones" stiftete. Seit 1984 ist es im Besitz der Balearenregierung (Govern de les Illes Balears). Der Patio ist großflächig angelegt, mit zwei gekreuzten Flachbögen und einem großen überdachten Bereich links, von dem aus die Treppe nach oben führt. Auf der Seite des Paseo de Sagrera ist die elegante Galerie mit sieben Rundbögen und ionischen Säulen hervorzuheben.



42

### CAN LLULL Carrer del Forn de la Glòria, 18

La columna central de refuerzo, tal vez añadida en el siglo XIX, parece expresar el arriesgado vuelo que buscaron las arquerías rebajadas de los patios de la ciudad, hasta extremos que en algún caso se hicieron necesarios elementos posteriores de apoyo.

Die zentrale Stützsäule, wahrscheinlich im 19. Jahrhundert hinzugefügt, ist ein Indiz für die gewagte Auslegung der Flachbögen der Innenhöfe der Stadt, die in ihren extremsten Ausführungen zusätzliche Stützelemente erforderlich machten.



43

### CAN RIPOLL Carrer de Montenegro, 5

En los siglos XVII y XVIII fue de los Binimelis y de los Ripoll. Avanzado el siglo XIX, era la casa de Gabriel Verd i Reure. Catalina Verd i Mayol de Bàltx casó con Pere Morell i Verd; sus herederos vendieron la casa al Govern Balear, y ahora está ocupada por la Conselleria de Turisme. El patio tiene entrada por un gran arco rebajado, con pilastras de mármol con capitel de tradición jónica. A la derecha parte la escalera, con baranda de hierro de balaustres planos. En el primer piso, hay una galería de un arco, con balaustres barrocos.

Im 17. und 18. Jh war dieses Haus im Besitz der Familien Binimelis und Ripoll. Im 19. Jh war es Eigentum von Gabriel Verd i Reure. Catalina Verd i Mayol de Bàltx heiratete Pere Morell i Verd. Ihre Erben verkauften das Haus an den Govern Balear, und nun ist hier das Regionalministerium für Tourismus (Conselleria de Turisme) untergebracht. In den Patio gelangen wir über einen großen Flachbogen mit Marmorpilastern und ionischen Kapitellen. Auf der rechten Seite beginnt die Treppe mit einem Eisengeländer und flachen Geländersäulen. Im ersten Stockwerk finden wir eine Galerie mit einem Bogen und barocken Geländersäulen.



44

### CAN CABRER Carrer de Montenegro, 6

Es la unión de dos edificios comprados por la familia Despuig. La construcción es del siglo XV y la fachada y patio, del siglo XVIII, con reformas del siglo XX. Los arcos y pilares son originales del siglo XVIII.

Es handelt sich um zwei zusammengelegte Gebäude, die von der Familie Despuig. Das Gebäude selbst ist aus dem XV Jh. und die Fassade und der Innenhof aus dem XVIII Jh. Der Innenhof wurde im XX Jh. renoviert. Die Bögen und Säulen sind die Originale aus dem XVIII Jh.



45

### CAL COMTE DE MONTENEGRO Carrer de Montenegro, 2

Antigua casa señorial con patio de construcción gótica con una importante reforma barroca. El año 1745 nació en ella el cardenal Antoni Despuig. Destaca la reforma barroca de la fachada, con los balcones de piedra y barandillas de hierro forjado con el escudo de los Despuig. Entre los dos portales hay un gran escudo con una inscripción referente a Ramón Despuig y Martínez de Marcilla, Gran Maestre de Malta.

Altes Herrenhaus mit einem Innenhof gotischen Baustils, an dem bedeutende barocke Veränderung vorgenommen worden sind. Geburtshaus des Kardinals Antoni Despuig (1745). Besonders hervorzuheben sind die Umbauten der Fassade im Barockstil, die Steinbalkone tragen in ihren schmiedeeisernen Geländern das Wappen der Familie Despuig. Zwischen den beiden Portalen befindet sich ein großes Wappen mit einer Inschrift, die sich auf Ramón Despuig i Martínez de Marcilla Meister des Malteserordens, bezieht.





46

### CAN BURGUES Carrer de Sant Feliu, 5

En 1523 era de Francesc Burgues, procurador real. El 26 de noviembre de 1541 se alojó aquí el emperador Carlos V, después del fracaso de la expedición militar contra Argel. Fue la casa más valorada del Estím de 1576. En 1636 era de Nicolau Burgues. Actualmente es de la familia Blanes. Un gran portal de medio punto da paso a la entrada, que muestra la escalera a la derecha. Un arco escarzano con el escudo de los Burgues en los capiteles permite el acceso al patio, con el escudo de los Blanes a la izquierda. Dos arcos escarzanos más se conservan en las cocheras, al fondo del patio, con la heráldica de los Burgues.

Gehörte 1523 dem königlichen Prokurator Francesc Burgues. Am 26.11.1541 übernachtete hier Kaiser Karl V. Bei einer Schätzung im Jahr 1576 wurde das Haus mit der höchsten Bewertung veranschlagt. 1636 gelangte es in den Besitz von Nicolau Burges, und zurzeit gehört es der Familie Blanes. Über ein großes Rundbogenportal gelangen wir in den Eingangsbereich, an dem auf der rechten Seite die Treppe nach oben führt. Ein Flachbogen mit dem Wappen der Familie Burgues an den Kapitellen gewährt Einlass zum Patio mit dem Wappen der Familie Blanes zur Linken. Zwei weitere Flachbögen finden sich in der Kutschenremise im hinteren Teil des Patio mit dem Wappen der Familie Burgues.



47

### CAN BELLOTO Carrer de Sant Feliu, 10

Antigua casa medieval que en el año 1606 pasó a manos del jurista genovés J. Francesco Pavesi, quien la reconstruyó en estilo manierista, más propio del lugar de origen del propietario que de la arquitectura tradicional de Palma. En el patio se mantuvo la disposición tradicional. Fue alterado por reformas en el siglo XIX, cuando la casa se convirtió en edificio de viviendas.

Haus mittelalterlichen Ursprungs, das im Jahre 1606 vom Genovener Anwalt J. Francesco Pavesi erworben wurde. Dieser baute es im manieristischen Stil wieder auf, welcher eher typisch für den Herkunftsort des Besitzers war als für die traditionelle Architektur Palmas. Dabei blieb jedoch der Innenhof fast unberührt. Im 19. Jh. wurde das Gebäude zu Wohnzwecken umgebaut.



48

### CAN WEYLER (ARCA) Carrer de la Pau, 5

La casa data de la primera mitad del s. XIV. Fue, sucesivamente, de los Despuig, Belloto, Orden de los Teatinos, Alorda, y Weyler. En el año 1911 Valerià Weyler Nicolau la vendió a la Casa Bressol del Nin Jesús. Desde 1990 es la sede de la Asociación ARCA. La fachada presenta una lápida en memoria del general Weyler; en el primer piso, hay tres ajimeces, y en la planta superior, cuatro ajimeces más pequeños. El interior muestra un patio central, con arcos rebajados, con el anagrama de Jesús en los capiteles. A la derecha, después de un tramo cubierto con artesonado, arranca la escalera, con un arco rebajado con el escudo de los Belloto. El piso superior contiene una sala con dos arcos diafragmas, medievales.

Das Haus stammt aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Es war in nachfolgender Reihe im Besitz der Familien Despuig, Belloto, Teatins, Alorda und Weyler. 1911 verkaufte Valerià Weyler Nicolau das Haus an die "Casa Bressol del Nin Jesús". Seit 1990 hat hier die Vereinigung ARCA ihren Sitz. An der Fassade findet sich eine Steintafel zum Gedenken an General Weyler. Im ersten Stockwerk sehen wir drei Zwillingsfenster mit Mittelsäule, und im Obergeschoss sind vier kleinere Fenster dieser Art zu sehen. Im Innenraum finden wir einen zentralen Patio mit Flachbögen und einem Jesus-Anagramm an den Kapitellen. Auf der rechten Seite, nach einem überdachten Bereich mit Deckentäfelung, beginnt die Treppe mit einem Flachbogen und dem Wappen der Familie Belloto. Im Obergeschoss findet sich ein Saal mit zwei mittelalterlichen Querbögen.



49

### CAN MUNTANER Carrer de la Pau, 6

El portal principal es de dintel. La entrada tiene cubierta de artesanado y suelo adoquinado. Un arco escarzano comunica con el patio a cielo abierto. La pilastra de la izquierda presenta un interesante capitel con figuras del bestiario.

Das Hauptportal weist einen Türsturz auf. Der Eingang besitzt eine Kassettendecke und einen gepflasterten Boden. Ein Flachbogen führt zum Innenhof unter freiem Himmel. Der Pilaster auf der linken Seite weist ein interessantes Kapitell mit Darstellungen aus der Tierwelt auf.



50

### CAN ZAGRANADA Carrer de Can Granada, 10

Casa de la familia Rossinyol de Zaganada, al menos desde el siglo XVI. Ampliada en el siglo XVII con casas vecinas. Su patio es peculiar porque transforma el esquema patio-jardín en dos patios separados por un paso cubierto. También es inusual la presencia de arcos y columnas totalmente diferentes en el mismo patio.

Wohnhaus der Familie Rossinyol de Sagranada, mindestens seit dem 16. Jahrhundert. Im 17. Jahrhundert erweitert durch Anbauten. Sein Hof hat eine besondere Form, da das Grundmuster Hof-Garten abgewandelt wird in zwei durch einen überdachten Gang getrennte Höfe. Ebenfalls ungewöhnlich die völlig unterschiedlichen Säulen und Bögen im gleichen Hof.



51

### CAN CASTELLÓ (CENTRE DE CULTURA "SA NOSTRA") Carrer de la Concepció, 12

Patio típico del siglo XVIII con arcos rebajados y columnas jónicas de mármol rojo, seguramente encargado por los Fonticheli, familia de importantes mercaderes genoveses que adquirió la casa el año 1724. La escalera, originariamente de dos tramos, se alargó en una reforma del siglo XIX. El aire modernista de la fachada es fruto de una reforma dirigida por el arquitecto Jaume Alenyà, el año 1909.

Mit einem für das 18. Jh. typischen Innenhof mit roten ionischen Marmorsäulen. Wahrscheinlich erbaut im Auftrag der bedeutenden genoveser Kaufmannsfamilie Fonticheli, die das Gebäude im Jahre 1724 erwarb. Der ursprüngliche Treppenaufgang wurde bei Umbauten im 19. Jh. verlängert. Die jetzige Fassade im Jugendstil wurde vom Architekten Jaume Alenyà 1909 gestaltet.



52

### CAN FORTEZA DEL SITJAR Carrer de la Concepció, 24

Patio de gran pureza tipológica, con vestíbulo con artesanado, formado por cuatro arcos rebajados que descansan sobre ocho pilastras de marés, con capiteles decorados con hojas de acanto y escudos. El resto de la casa ha sufrido diferentes reformas para poder adaptarla al uso escolar. En la actualidad es un colegio de las monjas Trinitarias.

Ein Innenhof großer stilistischer Reinheit, mit einem getäfelten Vestibül, gebildet aus vier Flachbögen, die auf acht Sandsteinpfeilern ruhen. Die Kapitelle sind mit Wappen und Akanthusblättern verziert. Das übrige Haus wurde mehrmals umgebaut, um es für die schulische Zwecke herzurichten. Gegenwärtig ist es eine Schule der Nonnen der Dreieinigkeit.



53

### CANTACÓN Carrer de Sant Jaume, 11

Casa de la familia Gual-Desmur desde el siglo XVI. En su patio se conservan siete ventanas ajimezadas, algunas de origen gótico y otras fruto de las reformas del siglo XIX. Debe su nombre a Miguel Tacón y Rosique, duque de la Unión de Cuba, que fue capitán general de Mallorca entre los años 1843 y 1847.

Eigentum der Familie Gual-Desmur seit dem 16. Jahrhundert. In seinem Innenhof sind sieben Bogenfenster erhalten, einige gotischen Ursprungs und andere aus der Zeit der Umbauten im 19. Jh. Seinen Namen verdankt das Gebäude Miguel Tacón y Rosique, Herzog der Unión de Cuba, der in den Jahren 1843 bis 1847 Generalfeldmarschall auf Mallorca war.



54

### CAL COMTE DE SAN SIMÓN Carrer de Sant Jaume, 7

Casa edificada entre 1854 y 1856 a partir de un proyecto de Miquel Ferrà i Font y encargada por Luis de San Simón i Orlandis, conde de San Simón. El proyecto de este edificio rompe totalmente con la tradición mallorquina y tiene fuertes influencias francesas.

Erbaut in den Jahren 1854 bis 1856 nach Plänen von Miquel Ferrà i Font und in Auftrag gegeben von Luis de Sansimón i Orlandis, Graf von Sansimón. Der Stil dieses Gebäudes bricht vollkommen mit der mallorquinischen Tradition und ist von starken französischen Einflüssen geprägt.



55

### CAN RUL-LAN (FUNDACIÓ BARCELÓ) Carrer de Sant Jaume, 4

Antigua casa del marqués de Reguer i, posteriormente, de su familia, fue construida a partir de 1883 sobre proyecto del maestro de arquitectura Bartomeu Ferrá. Fue diseñada como casa señorial de estilo neogótico con patio. Tiene influencias de muchas casas medievales de Palma y también de la arquitectura gótica catalana.

Ein ehemaliges Haus des Markgrafen von Reguer-Rullan und später seiner Familie, welches von 1883 an nach Plänen des Architekten Bartolomé Ferrá errichtet wurde. Es wurde als Herrenhaus im neogotischen Stil mit einem Innenhof entworfen. Hier finden sich Einflüsse vieler mittelalterlicher Häuser Palmas wie auch des gotischen Baustils Kataloniens wieder.



56

### CAN FERRANDELL (CAN MAROTO, HOTEL BORN) Carrer de Sant Jaume, 3

Antes del s. XVIII era la casa de los Gual-Moix. En 1790 era de Josep Ferrandell, marqués de la Cova. En 1805, su sobrina Francesca de Villalonga adoptó el nombre de marquesado de Casa Ferrandell; en 1788 se había casado con el militar Ramón Maroto González. En 1954 se llevaron a cabo importantes reformas, para adaptarla como establecimiento hotelero. La entrada data del año 1723; es de gran superficie, con columnas de mármol rojizo, de tradición jónica, arcos rebajados, cubierta de bóveda de arista y algunos portales neogóticos. La escalera de la planta noble se sitúa a la derecha de la entrada. El patio es de planta cuadrada y muestra un escudo de los Ferrandell y la fecha 1723.

Vor dem 18. Jahrhundert gehörte dieses Haus zum Besitz der Familie Gual-Moix. 1790 war es Eigentum von Josep Ferrandell, dem Marqués de la Cova. Seine Nichte Francesca de Villalonga nahm 1805 den Titel der Marquise von Casa Ferrandell an; sie hatte 1788 den Offizier Ramón Maroto González geheiratet. 1954 erfolgten umfangreiche Umbauarbeiten, um das Haus in einen Hotelbetrieb umzuwandeln. Der Eingangsbereich stammt aus dem Jahre 1723. Er ist großflächig angelegt, mit Säulen aus rötlichem Marmor im ionischen Stil, Flachbögen, Kreuzgratgewölbe und einigen neogotischen Portalen. Die Treppe zur herrschaftlichen Etage befindet sich rechts vom Eingang. Der Innenhof ist quadratisch gestaltet und zeigt ein Wappen der Familie Ferrandell und die Jahreszahl 1723.



57

### CAL MARQUÈS DEL REGUER (CASAL BALAGUER) Carrer Unió, 3

Edificio reformado por Mateu Gual-Sanglada. Los capiteles del patio, con las armas del apellido, nos indican que el patio debió ser construido antes de 1730, año en el que la casa pasó a los Montaner y Amar de Montaner, marqueses del Reguer. La casa fue adquirida en el siglo XIX por los ricos comerciantes Blanes. Formó parte del legado del músico Josep Balaguer al Ayuntamiento de Palma.

Dieses Gebäude wurde von Mateu Gual-Sanglada umgebaut. Die Kapitelle des Hofes mit dem Familienwappen weisen darauf hin, dass der Hof vor 1730 angelegt wurde, dem Jahr, in dem das Haus in den Besitz der Markgrafen von Reguer, der Montaner und Amar de Montaner, gelangte. Das Haus wurde im 19. Jh. von den reichen Kaufleuten Blanes erworben. Er war Teil des Nachlasses des Musikers Josep Balaguer an die Stadt Palma.



58

### CAN SUREDA D'ARTÀ (PELAIRES CENTRE CULTURAL CONTEMPORANI) Carrer de Can Verí, 3

Casa de origen medieval, ha ido siendo intervenida con diferentes reformas a lo largo de su historia. El aspecto del patio actual data del siglo XVII y fue realizado por la familia Verí que durante mucho tiempo fue la propietaria del inmueble. A principios del siglo XIX fue adquirida por la familia Sureda. Destaca del patio labras heráldicas, la escalera con el portal del "estudi" y las balastradas de los balcones.

Ein Gebäude aus dem Mittelalter, das im Laufe seiner Geschichte mehrfach umgebaut wurde. Die derzeitige Form des Innenhofs stammt aus dem XVII Jh. und wurde von der Familie Verí geschaffen, in deren Besitz sich das Gebäude lange Zeit befand. Anfang des XIX Jh. wurde es von der Familie Sureda erworben. Besondere Beachtung verdienen die Wappenarbeiten im Innenhof, die Treppe mit dem Eingang zum "studi" und die Balustraden der Balkone.



59

### CAN BERGA Plaça del Mercat, 12

En el siglo XVI y parte del XVII este magnífico edificio fue propiedad de los Santacília, y de la familia Berga desde el año 1677, siendo el primer propietario de este linaje D. Gabriel de Berga y Santacília. Su hijo, D. Gabriel de Berga y Zaforteza, alrededor del año 1754, fue el impulsor de una reforma radical del edificio. Se accede al patio por un portal de arco de medio punto, blasonado con las armas de Berga del escultor Joan Deyá.

Dieses herrliche Gebäude gehörte im XVI und einem Teil des XVII Jh. der Familie Santacília, und seit dem Jahr 1677 im Besitz der Familie Berga; der erste Besitzer dieser Dynastie war Gabriel de Berga i Santacília. Sein Sohn, Gabriel de Berga i Zaforteza, war die treibende Kraft für grundlegende Renovierungs- und Umbaumaßnahmen des Hauses gegen 1754. Zum Innenhof führt ein Halbrundbogen, der mit den Wappen der Familie Berga - ein Werk des Bildhauers Joan Deyá - verziert ist.



60

### CAN MORELL DE LES CAPUTXINES (CAN MONTANER) Carrer de les Caputxines, 11

Este patio sufrió su última reforma en el siglo XVIII, cuando se borró todo signo que delatase sus orígenes medievales. De este interesante patio destaca el equilibrio entre las partes, provocando un espacio bien iluminado y alegre. Llama la atención el portal principal con su original balcón a la manera del barroco más dinámico y que a su vez acoge una piedra armera, que en su día debió blasonar las armas del marqués del Reguer. En cambio, sí se conservan sus armas en los capiteles de las columnas del patio.

Ein Innenhof, zuletzt im 18. Jh. umgebaut, als alles entfernt wurde, was an seinen Mittelalt. Ursprung erinnern ließ. Hervorzuheben ist hier die Harmonie zwischen den einzelnen Bauteilen, die einen hellen und lebendigen Raum entstehen lässt. Besonderes Augenmerk verdient auch das Hauptportal mit dem originellen Balkon im dynamischen Barockstil, das einen Wappenstein trägt, auf dem wohl ursprüngl. das Wappen des Marquis del Reguer abgebildet war. Sein Wappen findet sich an den Säulenkapitellen im Innenhof wieder.





61

### CAN GARAU D'AIXARTELL Carrer de Can Campaner, 1

Esta casa respira la antigüedad medieval —basta observar los ajimeces que aparecen en una de sus fachadas. En el siglo XVI la casa pertenecía a D. Miquel Garau —sus armas blasonan la ventana de uno de sus “estudios”— casado con Margalida Aixartell. Precisamente de este matrimonio surgió el topónimo de la casa. El patio es el resultado de varias intervenciones a lo largo del tiempo. En sus capiteles están labradas las armas de la familia Garau.

In diesem Haus ist das Mittelalter noch lebendig, man betrachte nur die Bogenfenster an einer der Fassaden. Im 16. Jahrhundert gehörte das Haus Miquel Garau (sein Wappen zierte das Fenster eines der Wohnräume), der mit Margalida Aixartell verheiratet war. Dieser Ehebund gab dem Haus seinen Namen. Der Innenhof ist Ergebnis verschiedener Umbauarbeiten. An den Säulenkapiteln kann das Wappen der Familie Garau betrachtet werden.



62

### CAN PINÓS (CAN SUREDA DE SANTMARTÍ) Rambla dels Ducs de Palma de Mallorca, 15

La casa perteneció a los Sureda de Sant Martí, a los marqueses de Barbarà y a los condes de Solterra. Antiguamente, la entrada principal era por la calle de Can Pinós. En el decenio de 1920 la casa se dividió. Un portal de arco de medio punto da paso a la entrada, con cubierta con artesanado. El patio tiene acceso por un arco rebajado, que se repite en los otros tres laterales.

Haus war im Besitz der Familie Sureda de Sant Martí, dem Marqués de Barbarà und dem Conde de Solterra. Ursprünglich lag der Eingang auf der Seite zur Straße Can Pinós. 1920 wurde das Haus geteilt. Über ein Rundbogenportal gelangt man in den Eingangsbereich mit Deckentäfelung. Den Patio betritt man über einen Rundbogen, den man auch auf den anderen drei Seiten findet.



a

### CLAUSTRE DE MONTI-SION Carrer de Monti-sion, 24

El claustro de Monti-sión queda integrado en el colegio del mismo nombre. En 1561 se establecieron los Jesuitas en Palma, concretamente en las que eran las antiguas escuelas lul·lianas, donde había una pequeña capilla (que también, en tiempos de los reyes de Mallorca, había sido una antigua sinagoga). El claustro, de planta rectangular, se halla a continuación de la entrada al colegio. En lo referente a su tipología, nos hallamos con un típico claustro barroco, porticado con arcos y columnas de capiteles pseudo-jónicos.

Der Kreuzgang Monti-Sion befindet sich in der gleichnamigen Schule. 1561 ließen sich die Jesuiten in Palma, konkret in Iñas, den alten lulianischen Schulen, nieder, wo eine kleine Kapelle stand (die zur Zeit der Könige von Mallorca gleichzeitig eine alte Synagoge war). Der Kreuzgang rechteckigen Grundrisses liegt hinter dem Eingang in die Schule. Bezüglich seiner Typologie stehen wir vor einem typischen barocken Kreuzgang, der mit Bögen und Säulen mit pseudo-ionischen Kapitellen versehen ist.

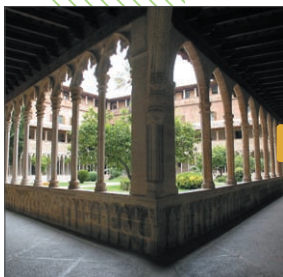


**b**

### **PALAU MARCH** Carrer Palau Reial, 18

En el centro histórico de Palma, junto a la Catedral y la Almudaina, puede visitarse el Palau March. Museo que alberga esculturas de Rodin, Chillida y Henry Moore, entre otros; el belén napolitano del siglo XVIII; los murales de Josep Maria Sert. "Virgenes de Europa", colección de tallas románicas y góticas; o 'Arte de les Catedrales', exposición de tablas y retablos góticos. También hallaremos una sala de Cartografía Mallorquina y la exposición "Alquimia y Eternidad" de Dalí.

Im historischen Zentrum von Palma kann neben der Kathedrale und dem Almudaina-Palast der Palau March besichtigt werden. Dieses Museum beherbergt unter anderem Plastiken von Rodin, Chillida und Henry Moore, eine neapolitanische Krippe aus dem 18. Jahrhundert, Wandmalereien von Josep Maria Sert, Marienstatuen aus Europa, eine Sammlung romanischer und gotischer Bildhauerarbeiten, oder Kunst der Kathedralen, eine Ausstellung gotischer Tafeln und Retabeln. Ebenso findet man einen Saal mit mallorquinischer Kartographie und die Ausstellung Alchimie und Ewigkeit bei Dalí.



**c**

### **CLAUSTRE I ESSLÉSIA DE SANT FRANCESC** Plaça de Sant Francesc

Basílica de nave única y capillas laterales. Fue empezada durante el reinado de Jaume II, hacia 1281. La iglesia gótica original sufrió cambios posteriores, como la sustitución de las vigas por una cubierta de bóvedas, o la sustitución de la fachada por un nuevo frontispicio y una portada de Francisco Herrera. El claustro, adosado a la iglesia y al convento, es de planta trapezoidal con arcos ojivales lobulados. Se puede comprobar la progresión de estilos desde la galería norte, la primera en levantarse, hasta la orientada al sur, que no fue terminada hasta el siglo XV.

Basilika mit einem Schiff und Seitenkapellen. Der Bau wurde unter König Jaume II. ca. 1281 begonnen. Die ursprüngl. gotische Kirche erfuhr dann mehrere Umbauten, wie die Ersetzung der Deckenbalken durch ein Gewölbe oder die Erneuerung der Fassade mit einem Giebel und einem Portal von Francisco Herrera. Neben der Kirche und dem Kloster, ein Kreuzgang mit trapezförmigem Grundriss und überlappenden Spitzbögen. Die Entwicklung der Baustilrichtungen kann von der Nordgalerie, mit Blickrichtung zur Südgalerie, verfolgt werden, die hingegen nicht vor dem 15. Jh. fertiggestellt wurde.



**d**

### **PATI DEL PALAU DE L'ALMUDAINA** Carrer del Palau Reial, 20

La entrada principal del palacio de l'Almudaina accede al Pati del Rei o d'Honor. Aquí se encuentra la Capilla de Santa Anna, de principios del siglo XIV y atribuida a Ponç Descoll. El portal de la capilla gótica es de tradición arcaizante románica, con arquivoltas de medio punto sobre capiteles esculpidos con escenas de animales fabulosos. Del Oratorio del palacio destaca la Capilla de Santa Praxedis, bajo una imagen que se remonta a 1458, y el salón del Tinell, o del Trono, del siglo XIV, con grandes arcos diafragmas apuntados, sobre los cuales se apoya una cubierta de dos vertientes, de idéntica factura que la del palacio de los Reyes de Mallorca en Perpiñán.

Zum Haupteingang des Almudaina-Palastes gelangt man über den Königshof, auch Würdenhof genannt. Hier befindet sich die Kapelle der Hl. Anna aus dem 14. Jh., die Ponç Descoll zugeschrieben wird. Das Portal der gotischen Kapelle ist dem romanischen Stil nachempfunden, seine Rundbögen ruhen auf Kapitellen, die mit Fabelwesen geschmückt sind. Erwähnenswert ist ferner die der Heiligen Praxedis geweihte Kapelle mit einer Skulptur aus dem Jahr 1458, sowie der Saal des Tinell oder Thronsaal aus dem 14. Jahrhundert mit großen Spitzbögen. Das darüber liegende Dach ist dem des Palasts der Könige von Mallorca in Perpignan nachgebaut.



e

### CLAUSTRE DE L'ANTIC CONVENT DE SANTA MARGALIDA Carrer de Sant Miquel, 69

Este convento fue fundado por los franciscanos en 1238, aunque prontamente lo permutaron con las monjas de Santa Margarita, de donde toma el nombre. Con la desamortización de Mendizábal del año 1835, las monjas fueron exclaustradas y el edificio fue cedido al ejército en 1841, que creó en 1846 el Hospital Militar. El claustro fue demolido en 1855. De las cuatro alas que tenía, una era factura del s. XIII, la cual Pere Alcàntara Penya salvó y trasladó a la finca de Miramar.

Dieses Kloster wurde 1238 von den Franziskanern gegründet, jedoch gaben sie es recht früh an die Nonnen der Heiligen Margarethe ab, die dem Kloster seinen Namen gaben. Mit der Säkularisierung durch Mendizábal wurden die Nonnen 1835 aus dem Kloster verbannt, und das Gebäude wurde 1841 der Armee überlassen, die 1846 das Militärkrankenhaus einrichten ließ. Der Kreuzgang wurde 1866 abgerissen. Von den damaligen vier Gängen stammte einer aus dem 13. Jahrhundert. Dieser blieb dank Pere d'Alcàntara Penya von der Zerstörung verschont und wurde auf die Finca Miramar gebracht.



f

### ANTIC QUARTER D'INTENDÈNCIA (ANTIGA GABELLA DE LA SAL) Carrer de la Mar, 3

La Gabella de la Sal, denominada también Almodí, era un antiguo establecimiento comercial donde se controlaba el impuesto que gravaba la compra de sal. A principios de s. XX el edificio fue ocupado por el parque de Artillería y posteriormente por el cuartel de Intendencia. El portal es de medio punto adovelado, coronado por una cartela gótica esculpida que, desde 1907, contiene el escudo de Artillería. Del interior del edificio destaca un gran patio envuelto por cuatro alas de tres arcos rebajados sostenidos por columnas muy originales, ya que representan la forma de una pieza de artillería.

Die Gabella de la Sal, auch Almodí genannt, ist ein ehemaliges Handelsgebäude, in dem die Steuer eingenommen wurde, die damals für den Erwerb von Salz erhoben wurde. Anfang des 20. Jahrhunderts kam der Artilleriepark in diesem Gebäude unter, das später als Offizierskaserne genutzt wurde. Über dem Portal mit runder Wölbung befindet sich ein gotischer Kragstein mit Meißelung, auf dem seit 1907 das Wappen der Artillerie zu sehen ist. Im Inneren des Gebäudes verdient der große Innenhof besonderes Augenmerk. Dieser ist von vier Gängen mit drei Segmentbögen umgeben, die von sehr originellen Säulen getragen werden, welche die Form eines Artilleriegeschützes darstellen.



g

### CASAL SOLLERIC Passeig del Born, 27

Uno de los pocos ejemplos de casa construida de nueva planta en la segunda mitad del s. XVIII y, por lo tanto, fruto de una concepción unitaria, libre de restos medievales en el patio. Los planos de la casa se atribuyen al mallorquín Gaspar Palmer. De propiedad municipal en la actualidad, posee cuatro espacios para exposiciones y una librería especializada en arte.

Eines der wenigen Beispiele eines Neubaus aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, und damit Resultat eines einheitlichen Konzeptes, frei von mittelalterlichen Resten im Innenhof. Der Entwurf des Hauses wird dem Mallorquiner Gaspar Palmer zugeschrieben. Heute wird es von der Stadt Palma verwaltet und beherbergt vier Ausstellungsräume und eine Buchhandlung, die auf Kunstbücher spezialisiert ist.



h

### MUSEU DE MALLORCA Carrer de la Portella, 5

Ubicado en la que fuera casa de los condes de Ayamans, expone en la actualidad colecciones de Arqueología, de Bellas Artes i de Artes Decorativas, así como la magnífica colección de retablos góticos de la Sociedad Arqueológica Luliana.

Es ist im ehemaligen Haus der Grafen von Ayamans untergebracht. Zur Zeit werden Sammlungen der Archäologie, der Schönen Künste und der Dekorkunst sowie die wunderbare Kollektion gotischer Altargemälde der Sociedad Arqueológica Luliana ausgestellt.





i

### **CENTRE CULTURAL SA NOSTRA** Carrer de la Concepció, 12

El edificio alberga el Centre de Cultura de Sa Nostra, con exposiciones y diversos auditorios donde se llevan a cabo conferencias, cursos, seminarios, presentaciones de libros, etc. Contiene un patio típico del siglo XVIII, con arcos rebajados y columnas jónicas de mármol rojo. La escalera, originariamente de dos tramos, fue alargada en una reforma del siglo XIX. El aire modernista de la fachada es fruto de una reforma dirigida por el arquitecto Jaume Alenyà, el año 1909.

Dieses Gebäude beherbergt das Kulturzentrum Sa Nostra mit Ausstellräumen und verschiedenen Auditorien, in denen Konferenzen, Kurse, Seminare, Buchpräsentationen, etc. stattfinden. Es verfügt über einen typischen Innenhof aus dem 18. Jahrhundert mit Flachbögen und ionischen Säulen aus rotem Marmor. Die ursprünglich aus zwei Aufgängen bestehende Treppe wurde anlässlich eines Umbaus im 19. Jahrhundert erweitert. Der Architekt Jaume Alenyà verlieh der Fassade bei einem Umbau im Jahre 1909 das modernistische Flair.



k

### **LA LLOTJA** Plaça de la Llotja

Empezado a construir sobre un proyecto de Guillem Sagrera y por encargo del Col·legi de la Mercaderia, el edificio es uno de los principales exponentes del gótico civil y su función originaria era la típica de un espacio dedicado a las transacciones comerciales. Fue concluido por Guillem Vilesclars y Miquel Sagrera. La obra empezó el 1420 y finalizó en 1952. Está constituido, siguiendo los moldes del gótico catalán, por un espacio único, dividido en tres naves por medio de columnas interiores. Las seis columnas centrales tienen base circular y fuste en forma de hélice. La Llonja fue modelo para edificar otros edificios con la misma función, como la de Valencia. Aunque en general sigue una línea austera, se notan influencias (flamencas, borgoñonas) en algunos elementos ornamentales.

Anhand von Plänen von Guillem Sagrera und i. A. des Col·legi de la Mercaderia (Kaufmannskammer) wurde einst mit der Errichtung dieses Gebäudes im bürgerlichen Gotikstil begonnen, das eine für die darin stattfindenden Handels- und Warentransaktionen typische Einteilung aufwies. Es wurde durch die Baumeister Guillem Vilesclars und Miquel Sagrera fertiggestellt. Mit seiner Erbauung begann man 1420 und seine endgültige Fertigstellung erfolgte erst 1952. Das Gebäude besteht, gemäss den Vorgaben des katalanischen Gotikstil, aus einem einzigen Raum, der durch Säulen im Inneren in drei Schiffe unterteilt wurde. Obwohl die Linienführung an sich eher nüchtern ist, sind doch bestimmte Einflüsse an einigen Zierornamenten zu erkennen (z.B. flämische bzw. aus dem Burgund übernommene Anklänge).



l

### **GRAN HOTEL - FUNDACIÓ "LA CAIXA"** Plaça de Weyler, 3

Sede de la Fundació la Caixa. El edificio fue proyectado por el arquitecto modernista Lluís Domènech Montaner como establecimiento hotelero. Se construyó entre 1901 y 1903. La decoración muestra, sin embargo, elementos de carácter oriental y neogótico: estructuras que coronan la fachada con figuras de águila, capiteles con motivos florales, baldosas policromadas... En la planta baja, la fachada muestra arcos trilobulados. La Fundación cuenta con una exposición permanente de la obra del pintor Anglada Camarasa y organiza exposiciones periódicas, así como diversos actos culturales en su auditorio.

Sitz der Fundació la Caixa. Das Gebäude wurde von dem modernistischen Architekten Lluís Domènech Montaner als Hotel entworfen und von 1901 bis 1903 erbaut. Die Dekoration weist jedoch Elemente orientalischen und neugotischen Stils auf: Strukturen, die die Fassade mit Adlerfiguren krönen, Kapitelle mit floralen Motiven, polychrome Kacheln... Im Erdgeschoss zeigt die Fassade Bögen mit kleeblattförmigen Bogenspitzen. Die Stiftung verfügt über eine Dauerausstellung zum Werk des Malers Anglada Camarasa und organisiert in ihrem Auditorium regelmäßige Ausstellungen sowie verschiedene kulturelle Veranstaltungen.





m

### SES VOLTES Parc de la Mar

Este antiguo acuartelamiento fue construido entre 1774 y 1801 bajo la dirección de Manuel Santander, mariscal de campo e ingeniero. Este espacio fue el último baluarte que se construyó y con él se finalizó el quinto recinto amurallado de Palma. Consta de un patio central rodeado de murallas, algunas de las cuales acogen largas salas con bóvedas de cañón como cubierta, característica que da nombre a este conjunto arquitectónico. A lo largo de doscientos años ha tenido diversos usos militares. Desde 1985, Ses Voltes pertenecen al Ayuntamiento de Palma, siendo, en la actualidad, un espacio cívico y cultural.

Diese ehem. Kaserne wurde 1774 bis 1801 unter der Leitung von Manuel Santander erbaut. Dieses Bauwerk war die letzte Bastion, die errichtet wurde, und mit ihm wurde der fünfte Stadtmauerriegel Palmas abgeschlossen. Es besteht aus einem zentralen Hof, der von Mauern umgeben ist, in denen sich einige langgezogene Säle mit Tonnenengewölbedecken finden, die dem Bauwerk ihren Namen gegeben haben. Über 200 Jahre lang wurde es zu militärischen Zwecken genutzt. Seit 1985 befindet sich Ses Voltes im Besitz der Stadt Palma und ist damit zu einem zivilen Kulturzentrum geworden.



n

### LA SEU Plaça de la Almoina, Carrer del Palau Reial

Templo gótico (s. XIV-XVI), aunque el portal mayor se adscriba al Renacimiento tardío, acabado en 1601, y la fachada principal sea neogótica, de 1855. El portal orientado al sur es claramente gótico, del siglo XIV, mientras que el orientado al norte, de l'Almoina, es del siglo XV. La Seu tiene 6.600 m<sup>2</sup> de superficie y, según proyecto inicial, ochenta y siete ventanales y siete rosetones, aunque muchos permanezcan aún cegados. La planta es de tres naves, con cubierta de bóvedas de crucería. Al fondo del ábside central se abre la capilla de La Trinidad, que guarda los sepulcros de los reyes de Mallorca, Jaume II y Jaume III. La restauración de Gaudí, en 1904, trasladó el coro de en medio de la Seo al ábside mayor, recuperó la cátedra episcopal y situó el altar mayor frente a la nave central.

En la Capilla del Santísimo encontramos la reciente intervención del artista Miquel Barceló, que cubre los muros con un lienzo cerámico donde se representan, a los lados, la multiplicación de los panes y los peces, mientras que en el muro central aparece Cristo resucitado. El artista mallorquín tabiñó abrió los ventanales y diseñó los vitrales de la capilla.

Ein gotisches Gotteshaus (14.-16. Jh.), auch wenn das 1601 fertiggestellte Hauptportal aus der Spätrenaissance stammt und die 1855 errichtete Hauptfassade der Neugotik zuzuordnen ist. Das Südportal ist eindeutig gotisch, aus dem 14. Jh., während das nach Norden gerichtete Portal von l'Almoina aus dem 15. Jh. stammt. Die Kathedrale "La Seu" umfaßt eine Fläche von 6.600 m<sup>2</sup> und zählt nach dem ursprünglichen Entwurf 87 Fenster und 7 Rosetten, von welchen einige jedoch noch zugemauert sind. Über dem 3-schiffigen Grundriss erhebt sich ein Kreuzrippengewölbe. Am Ende der Hauptapsis öffnet sich die Dreifaltigkeitskapelle mit den Sarkophagen der mallorquinischen Könige Jaume II und Jaume III. Im Zuge des 1904 durch Gaudí vorgenommenen Umbaus wurde der Bischofsstuhl wiederhergestellt und der Hauptaltar im Hauptschiff platziert.

In der Kapelle des Allerheiligsten finden wir das neue Werk des Künstlers Miquel Barceló, ein Keramikrelief an den Wänden, das an den Seiten die wundersame Vermehrung der Brote und Fische zeigt, während an der Mittelwand der auferstandene Christus zu sehen ist. Der mallorquinische Künstler legte auch die Fenster frei und gestaltete die Glasfenster der Kapelle.



o

### PELAIRES CENTRE CULTURAL CONTEMPORANI Carrer de Can Verí, 3

Galería fundada en Palma en 1969, dedicada a la promoción del arte contemporáneo en Mallorca. Ha exhibido obras de artistas como Miró, Tàpies, Saura, Calder, Motherwell, Moore....

1969 in Palma gegründete Galerie, die sich der Förderung zeitgenössischer Kunst auf Mallorca widmet. Hier wurden Werke von Künstlern wie Miró, Tàpies, Saura, Calder, Motherwell, Moore und anderen ausgestellt.



# Otras opciones culturales: Itinerarios culturales por la ciudad de Palma

## Weitere kulturelle möglichkeiten: Kulturelle rundgänge durch die Stadt von Palma

### **PALMA MONUMENTAL**

Descubre todo lo que ocultan las pequeñas calles de Palma. Una ciudad abierta 365 días al año. El itinerario "Palma Monumental" plantea una visión de conjunto de la trayectoria histórica de la ciudad. Una visita guiada por una ciudad que ha absorbido el paso de cada una de las culturas que se han establecido en la isla durante años. Die Strassen von Palma erwarten dich das ganze Jahr über. Entdecke alles, was die kleinen Strassen von Palma verbergen. Eine Stadt, die das ganze Jahr über geöffnet bleibt. Die Route "Palma Monumental" bietet einen Gesamtüberblick über die historische Entwicklung dieser Stadt.

### **HISTORIAS Y LEYENDAS DE PALMA / GESCHICHTEN UND LEGENDEN PALMAS**

Una visita guiada que se organiza en las noches de verano y que permite conocer los secretos y curiosidades que esconden los rincones del barrio antiguo. Historias verdicas y leyendas que conforman buena parte de la tradición oral de la ciudad. Ein Besuch der Stadt der in Sommernächten organisiert wird und bei dem man die Geheimnisse und Eigenheiten entdecken kann, die sich in den Winkeln der Altstadt verbergen. Wahre Geschichten und Legenden, die einen großen Teil der mündlichen Tradition der Stadt darstellen.

### **EL CONVENTO DE LAS MONJAS CAPUCHINAS / DAS KLOSTER DER KAPUZINER- NONNEN**

Una oportunidad única para acceder al interior de un convento de clausura y conocer el pasado y el presente de una comunidad de religiosas que conserva un valioso patrimonio histórico-artístico y etnográfico. Eine einmalige Gelegenheit, die Klausur eines Klosters betreten zu dürfen und die Vergangenheit und Gegenwart einer Gemeinschaft von Klosterschwestern kennen zu lernen, die ein wertvolles historisch-künstlerisches und ethnographisches Erbe hüten.

### **EL MODERNISMO EN PALMA / DER JUGENDSTIL IN PALMA**

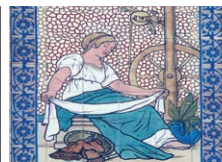
Este itinerario guiado le permitirá conocer la huella que el modernismo ha dejado en la ciudad de Palma a través de los edificios que se alzaron como consecuencia de este espíritu estético e innovador. Diese Stadtführung erlaubt es Ihnen, die Spuren, die der Jugendstil in Palma hinterlassen hat, kennen zu lernen. Sie werden durch Gebäude repräsentiert, die als Folge dieses ästhetischen und nach neuem strebenden Geist errichtet wurden.

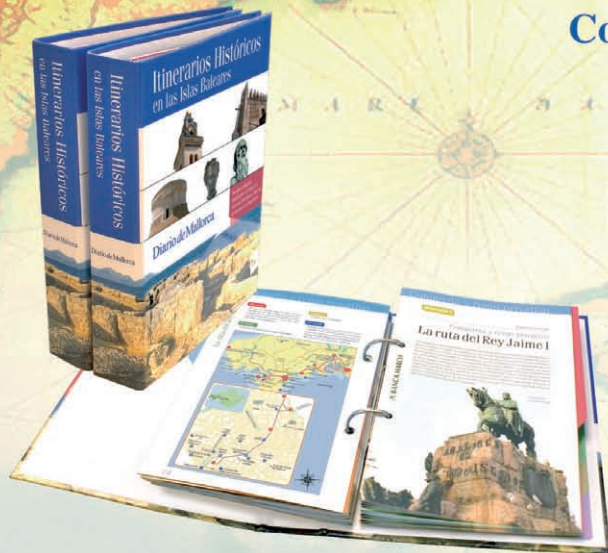
### **EL BARRIO JUDÍO / DAS JUDENVIERTEL**

Durante el itinerario vivireis la historia y la cultura de estos hombres y mujeres: os aproximareis a sus creencias, ritos y fiestas, disfrutando con anécdotas de su vida cotidiana. Auf der Route werden wir die Geschichte und Kultur dieser Männer und Frauen sehen: Hier lernen wir ihre Ansichten, ihre Bräuche und Feste kennen und werden Anekdoten aus ihrem täglichem Leben zu hören bekommen.

**Información i Reservas:** Centro de Itinerarios Turísticos. Tel. 971 720 720. Carrer de Sant Domingo, 11, Palma. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

**Information und Reservierung:** Zentrum für Touristische Routen. Tel. 971 720 720. Carrer de Sant Domingo, 11, Palma. [www.balearsculturaltour.com](http://www.balearsculturaltour.com) - [www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)





Con *Diario de Mallorca*

Coleccionable

# ITINERARIOS HISTÓRICOS

en las Islas Baleares

**GRATIS**  
los jueves,  
viernes y sábados

BANCA MARCH



Diario de Mallorca  
MÁS CADA DÍA



A white line drawing on a green background depicting a courtyard. It features three columns of varying heights. The tallest column on the left has a decorative capital. The middle column is shorter. The rightmost column is also shorter and has a small palm tree icon next to it. A staircase with several steps leads up from the ground level to the top of the rightmost column. White arcs connect the tops of the columns, suggesting a path or connection. In the top left corner, there is a large, abstract, tangled line drawing in orange and white, resembling a complex web or a stylized flower.

Die  
Route  
der Innenhöfe  
von Palma



[www.balears-sostenible.com](http://www.balears-sostenible.com)

Deutsch

Geführte Touren Vom **06. Juni** bis zum **11. Juli** 2009.